



تحليل الخطاب
Discourse Analysis
د. مجذوب العامر

إعداد: 3zf

LECTURE ONE

DISCOURSE ANALYSIS: DEFINITION OF BASIC TERMS

تحليل الخطاب: تعريف للمصطلحات الأساسية

Discourse analysis is a broad term for the study of the ways in which language is used in **texts** and **contexts**. Also called *discourse studies*.

Developed in the 1970s, discourse analysis is concerned with "the use of language in a running **discourse**, continued over a number of **sentences**, and involving the interaction of **speaker** (or **writer**) and **auditor** (or **reader**) in a specific situational context, and within a framework of social and cultural conventions.

تحليل الخطاب هو مصطلح واسع لدراسة الطرق التي تستخدم بها اللغة في **النصوص والسياقات**. يسمى أيضا **دراسات الخطاب**.

تم تطوير تحليل الخطاب في السبعينيات من القرن العشرين ١٩٧٠ ، وهو يتعلق "باستخدام اللغة في الخطاب الجاري ، ويستمر عبر عدد من الجمل ، وينطوي على تفاعل **المتكلم** (أو **الكاتب**) و**المستمع** (أو **القارئ**) في سياق ظاهري محدد ، و في إطار من الاتفاقيات الاجتماعية والثقافية. (**المتكلم والمستمع في حال كان الخطاب منطوقاً، الكاتب والقارئ في حال كان الخطاب مكتوباً**)

TEXT AND CONTEXT النص والسياق

Text: the original words of a piece of writing or a speech. It usually consists of more than one sentence or utterance.

النص: الكلمات الأصلية لجزء من الكتابة أو الكلام. عادةً ما يتكون من أكثر من جملة أو قول.

Situational Context: The environment or situation in which a text is produced:

Who is speaking **to Whom**, **when**, **where**, and about **what topic** : The **addressor**, the **addressee**, the time, the **place**, and the **topic** of discourse.

السياق الظرفي: البيئة أو الحالة التي يتم فيها إنتاج النص: **من** يتحدث **إلى من**، **متى**، **أين**، وعن **ماذا الموضوع**: **المرسل**، **المُرسل إليه**، **الوقت**، **المكان**، و**موضوع الخطاب**.

Linguistic context: is the discourse or language items that surround a language unit and help to determine its interpretation

السياق اللغوي: هو الخطاب أو عناصر اللغة التي تحيط بوحدة لغة وتساعد على تحديد تفسيرها

as in the example below : *When people lose their jobs, they also lose their self-confidence, or belief in their own self.*

The meaning of the underlined word can be interpreted with reference to the following expression:

كما هو موضح في المثال التالي: عندما يفقد الناس وظائفهم ، يفقدون أيضا ثقتهم بأنفسهم ، أو الإيمان بأنفسهم. يمكن تفسير معنى الكلمة المسطرة بالإشارة إلى التعبير التالي الذي يليه بمعنى أنه لكي نفهم معنى *self-confidence* (الثقة بالنفس) ننظر إلى التعبير الذي يلي كلمة *or* وهي الإيمان بأنفسنا، فالمقصود أن الكلام يفسر بما يليه من تعبير (المثال غير مذكور في نسخة المحاضرة المسجلة للجوال لكن موجود في نسخة مشاهدة المحاضرة)

الشكل والوظيفة Form and function

In discourse analysis, **form** refers to the sentences or utterances produced. **Function** refers to the purpose behind sentences or utterances.

في تحليل الخطاب ، يشير **الشكل** إلى الجمل أو الألفاظ المنتجة. **الوظيفة** تشير إلى الغرض من الجمل أو الألفاظ. For example, the sentence *can you help me carry this box?* Expresses the function **“request”** and the sentence *I will buy you a new car if you graduate with a first class degree* expresses **“promise”** These functions are referred to as **the communicative functions of Language**. They are also referred to as **“speech acts”**, in the sense that they are acts produced when we utter sentences or utterances.

These will be studied in details in the next lecture

على سبيل المثال ، في الجملة *هل يمكنك مساعدتي في حمل هذا الصندوق؟* وظيفتها تعبر عن **"الطلب"** وفي الجملة *سأشتري لك سيارة جديدة إذا تخرجت مع درجة من المرتبة الأولى* تعبر عن **"الوعد"** يشار إلى هذه الوظائف بالوظيفة التواصلية للغة. ويشار إليها أيضاً باسم **"أفعال الكلام"** ، بمعنى أنها أفعال تنتج عندما نلفظ الجمل أو الكلام. سيتم دراسة هذه التفاصيل في المحاضرة القادمة

اسئلة على المحاضرة من الأعوام السابقة

1. The “context” of discourse is:

سياق الخطاب هو : حالة الخطاب

a. the type of discourse

b. The meaning of discourse

c. The situation of discourse

d. The organization of discourse

2. The term “form” in discourse analysis refer to:

مصطلح " الشكل " في تحليل الخطاب يشير إلى: الجمل المنتجة أو الكلام

a. The suffixes produced or uttered

b. The morphemes produced or uttered

c. The sounds produced or uttered

d. The sentences produced or uttered

3. Discourse analysis is concerned with the use of language in:

تحليل الخطاب متعلق باستخدام اللغة في: الخطاب الجاري

running discourse

4. Function refers to the

تشير الوظيفة إلى: الغرض من الجملة

Purpose behind sentence

5. speech acts are that they are act when we utterance:

أفعال الكلام تلك التي تنتج عندما ننطق: الجملة

Sentences

6. whenever people speak, they craft what they have to say to fit thein which they are communication:

كلما تحدث الناس، يصنعون ما عليهم قوله ليتلائم مع السياق أثناء تواصلهم.

a. classroom

b. hall

c. hotel

d. context

LECTURE TWO

Mega language functions

وظائف اللغة الضخمة

Linguists have identified a number of mega language functions:

حدد اللغويون عددا من وظائف اللغة الضخمة :

1. The informative function: الوظيفة المعلوماتية

This function refers to the use of language to **provide information or ask for**

information: Example: Khartoum is the capital of Sudan (giving information). What is the capital of Spain? (asking for information)

This is probably the most widely used language function .It is also referred to as **assertion. Also called the , referential, conceptual, or ideational function.**

تشير هذه الوظيفة إلى استخدام اللغة لتوفير المعلومات أو طلب المعلومات: مثال: الخرطوم هي عاصمة السودان (إعطاء معلومات). ما هي عاصمة إسبانيا؟ (طلب للحصول على معلومات) هذا على الأرجح هو وظيفة اللغة الأكثر استخداما على نطاق واسع، ويشار إليه أيضا على أنه تأكيد. تسمى أيضًا الوظيفة المرجعية أو المفاهيمية أو الفكرية.

2. The communicative function: الوظيفة التواصلية

People use sentences or utterances to produce functions like **request, command, Promise, suggestion, agreement. Etc.** In fact, whenever we utter any sentence we produce a communicative function. For example, the sentence "Can you help me carry this box". expresses the function "request"

يستخدم الناس الجمل أو الألفاظ لإنتاج وظائف مثل الطلب ، الأمر ، الوعد ، والاقتراح ، والموافقة... إلخ ، في الواقع ، عندما نلفظ أي جملة ننتج وظيفة تواصلية. على سبيل المثال ، في الجملة "هل يمكنك مساعدتي في حمل هذا الصندوق". يعبر عن وظيفة "الطلب"

3.The phatic communion function وظيفة تبادل المشاعر (المجاملة)

This is the use of language to establish and consolidate social relations between the participants in discourse such as greetings (**hi, how are you, nice meeting you**) and the like. Clearly, such expressions do not provide information. This function is often referred to as **"talking for the sake of talking"**. A common type of this in England is when strangers waiting for a bus talk about the weather **"nice day today, isn't it?"** not with the intention of 'informing' but merely to establish relations with others and probably to kill the time while waiting for the bus to arrive!

هذا هو استخدام اللغة لتأسيس وتوطيد العلاقات الاجتماعية بين المشاركين في الخطاب مثل التحية (مرحبا ، كيف حالك ، سعيد بلقائك) وما شابه ذلك. من الواضح ، مثل هذه التعبيرات لا توفر معلومات. وغالبا ما يشار إلى هذه الوظيفة باسم "التحدث من أجل التحدث". هذا نوع شائع في إنجلترا عندما ينتظر أشخاصا غرباء وصول الحافلة يتحدثون عن الطقس "يوم رائع ، أليس كذلك؟" ليس بقصد "الإعلام" ولكن فقط لإقامة علاقات مع الآخرين وربما لقتل الوقت أثناء انتظار الحافلة للوصول!

4. The Poetic Function الوظيفة الشعرية

Focuses on "the message for its own sake" (the code itself, and how it is used) and is the operative function in poetry as well as slogans.

يركز على "الرسالة في حد ذاتها" (اللغة نفسها ، وكيف يتم استخدامها) وهي الوظيفة الفعالة في الشعر وكذلك الشعارات.

5. The Emotive/Expressive Function: الوظيفة الانفعالية / التعبيرية

Expresses the feelings and emotions of the addresser (sender/ speaker) and is best exemplified by interjections and other sound changes that do not alter the **referential meaning** of an utterance but do add information about the Addresser's (speaker's) internal state, e.g. "Wow, what a view!" "Fantastic!!".

يعبر عن مشاعر وعواطف المخاطب (المرسل / المتحدث) ويتم تمثيله بشكل أفضل عن طريق عمليات الإقحام (بمعنى إدخال كلمة بشكل مفاجئ) والتغييرات الصوتية الأخرى التي لا تغير المعنى المرجعي للكلام ، ولكنها تضيف معلومات حول الحالة الداخلية للمخاطب (المتحدث) ، على سبيل المثال ، "وااو ، يا له من منظر!" "مذهل!!". (توضيح: ادخال كلمة وااو ومذهل وغيرها بشكل ينم عن الاعجاب)

6. Metalingual Function وظيفة توضيح اللغة

The use of language to discuss or describe itself: "**may**" is an auxiliary verb).

استخدام اللغة لمناقشة أو وصف نفسها: ربما أو قد فعل مساعد (هنا فسرنا may هي أصلا كلمة في اللغة وفسرناها كوصف لها عندما نقول انها فعل مساعد)

امثلة على وظائف اللغة السابقة (مع ملاحظة أن بعض الجمل قد تحتوي وظيفتين في وقت واحد، كمثال ذكره الدكتور بالمحاضرة: لماذا تأخرت ؟ قال لأن السائق السخيف عمل حادثا في الطريق في هذه الجملة وظيفتان: معلوماتية عن سبب التأخير وتعبيرية تمثل الغضب من السائق بوصفه السخيف)

Teacher: Good morning: **Phatic communion**.

المعلم: صباح الخير. (تبادل المشاعر): حيث أن المعلم يلقي التحية فقط على الطلاب

Today, we will study the past tense (**Informative**)

اليوم سوف ندرس زمن الماضي. (معلوماتية)

Can you open page 14 in the book ? (Request)

هَلَّا فتحت الصفحة ١٤ في الكتاب ؟ (طلب، وظيفة تواصلية)

This lesson is a very useful and interesting lesson(emotive, expressive).

هذا الدرس مفيد وممتع للغاية (انفعالي، تعبيرى)

The past form of "go" is "went": Metalingual.

الماضي من "يذهب" هو "ذَهَبَ" (توضيحية) لأنه يوضح كلمة باستخدام اللغة نفسها

اسئلة على المحاضرة من الأعوام السابقة

1. The meta lingual language function is:

وظيفة توضيح اللغة: استخدام اللغة للحديث حول اللغة نفسها

- a. The use of language to refer to describe a situation
- b. The use of language to express feelings
- c. The use of language to express greetings

d. The use of language to talk about language

2. "Greetings" is an example of:

التحيات مثال على: وظيفة تبادل المشاعر

- a. Expressive function
- b. poetic function
- c. Metalingual function

d. Phatic communication function

3. quickly "Is a adverb of manner :

بسرعة" هو ظرف يصف الطريقة: وظيفة توضيح اللغة

كلمة " بسرعة" قام بشرحها وتوضيحها باستخدام كلمات أخرى لذلك تصنف من ضمن الوظيفة التوضيحية

a. meta lingual

b. the communicative function

LECTURE THREE:

Written AND SPOKEN DISCOURSE

الخطاب المكتوب والمنطوق

There are many differences between spoken and written discourse. These differences will affect the way spoken and written discourses are studied.

THESE ARE SUMMARIZED BELOW.

هناك اختلافات كثيرة بين الخطاب المنطوق والمكتوب. ستؤثر هذه الاختلافات على طريقة دراسة الخطابات المنطوقة والمكتوبة. وهنا ملخص لها

DIFFERENCES BETWEEN SPEECH AND WRITING

الفرق بين الكلام والكتابة

الكلام SPEECH	الكتابة WRITING
Universal, everybody acquires it عالمي، الجميع يكتسبها	Not everyone learns to read and write لا يتعلم الجميع القراءة والكتابة
Has dialect variations that represent a region لديه اختلافات اللهجة التي تمثل المنطقة	More restricted and generally follows a standardized form of grammar, structure, organization, and vocabulary أكثر تقييداً وبشكل عام، تتبع شكلاً موحداً من القواعد والهيكل والتنظيم والمفردات
Speakers use their voices (pitch, rhythm, stress) and their bodies to communicate their message يستخدم المتحدثون أصواتهم (النغمات والإيقاع والتشديد) وأجسامهم لتوصيل رسالتهم	Writers rely on the words on the page to express meaning and their ideas يعتمد الكتاب على الكلمات الموجودة في الصفحة للتعبير عن المعنى وأفكارهم
Speakers use pauses and intonation يستخدم المتحدثون الوقفات والتراتيل	Writers use punctuation الكتاب يستخدمون علامات الترقيم
Speakers pronounce المتحدثون يستخدمون النطق	Writers spell الكتاب يستخدمون التهجئة أو الإملاء
Speaking is often spontaneous and unplanned. الكلام يكون عفوي غالباً وغير مخطط له	Most writing is planned and can be changed through editing and revision before an audience reads it الكتابة يكون مخطط لها غالباً ويمكن تغييرها من خلال التحرير والمراجعة قبل أن يقرأها الجمهور

Speakers have immediate audiences who nod, interrupt, question and comment. المتحدثون لديهم جمهور فوري ممن يوافقون ويقاطعون ويطرحون الأسئلة والتعليقات	Writers have a delayed response from audiences or none at all and have only one opportunity to convey their message, be interesting, informative, accurate and hold their reader's attention الكتاب لديهم استجابة متأخرة من الجماهير أو لا شيء على الإطلاق، ولديهم فرصة واحدة فقط لإيصال رسالتهم، وتكون مثيرة للاهتمام وغنية بالمعلومات ودقيقة وتثير انتباه القارئ
Speech is usually informal and repetitive. الكلام عادة يكون غير رسمي ومتكرر	Writing is more formal and compact. الكتابة أكثر رسمية ومحكمة
Speech is acquired naturally without teaching الكلام يُكتسب بشكل طبيعي بدون تدريس	Writing can only be learnt by teaching الكتابة يمكن تعلمها فقط بالتدريس
Speakers use simpler sentences connected by lots of ands and buts. يستخدم المتحدثون جمل أبسط متصلة بالكثير من الحروف والاستثناءات.	Writers use more complex sentences With connecting words . يستخدم الكتاب جملاً أكثر تعقيداً مع كلمات الربط.
Speakers draw on their listeners reactions to know how or whether to continue يعتمد المتحدثون على ردود أفعال مستمعيهم لمعرفة كيف أو متى يستمرون بالحديث	Writers are often solitary in their process الكتاب غالباً منفردين في عملهم

اسئلة على المحاضرة من الأعوام السابقة

1. Which of the following is not a feature of speech:

- | | |
|--|---|
| a. Informal and repetitive | أي مما يلي ليس من خصائص الكلام: <u>رسمية ومحكمة</u> |
| b. Acquired naturally without teaching | غير رسمية ومتكررة |
| <u>c. Formal and compact</u> | يُكتسب بشكل طبيعي بدون تدريس |
| d. Spontaneous and unplanned | عفوي وغير مخطط له |

2. Which of the following is feature of writing ?

أي مما يلي من خصائص الكتابة: الكتابة يمكن تعلمها فقط بالتدريس

- a. Every one learns how to write
- b. Writers use simple sentences connected by lots of "and "and "but"
- c. Writing can only be learnt by teaching**
- d. Everyone learns to write and read

3. Which of following is a features of writing

أي مما يلي من خصائص الكتابة: أكثر رسمية ومحكمة

more formal and compact

4. can only be learnt by teaching Is a feature of

يمكن تعلمها فقط بالتدريس من خصائص: الكتابة

- a. Writing**
- b. Speech

LECTURE FOUR

COMMUNICATIVE LANGUAGE FUNCTIONS

وظائف لغة التواصل

Communicative functions refer to the function we produce whenever we utter a sentence. Three main types of such functions can be identified: The **informative**, the **expressive**, and the **directive**. These functions are distinguished by the different sentence type they express and their purpose. The **informative** is usually expressed by declarative sentences, the **expressive** by exclamatory sentences, and the **directive** by **imperative** sentences.

تشير الوظائف التواصلية إلى الوظيفة التي ننتجها عندما ننطق جملة. يمكن تحديد ثلاثة أنواع رئيسية من هذه الوظائف: **المعلوماتية والتعبيرية والتوجيهية**. تتميز هذه الوظائف بنوع الجملة المختلفة التي تعبر عنها والغرض منها. عادة ما يتم التعبير عن **المعلوماتية** من خلال الجمل التقريرية ، **والتعبيرية** من خلال الجمل التعجبية ، **والتوجيهية** من خلال جمل الأمر.

MAJOR LANGUAGE FUNCTIONS وظائف لغوية رئيسية

A language function refers to its **purpose, what it does, its uses**.

The purpose of the **informative** function is to **provide** or **ask** for information:

Paris is the capital of France. Is Paris the capital of France?

The purpose of the **expressive** function is to express the **feelings** or **emotions** of the speaker

What a nice weather we have today!

The purpose of the **directive** function is to tell the speaker to **do** or **not to do** something: Shut the window, please. Do not shut the window, please.

تشير وظيفة اللغة إلى غرضها ، ماذا تفعل ، استخداماتها.

الغرض من الوظيفة **المعلوماتية** هو **توفير** أو **طلب** المعلومات. مثال: باريس هي عاصمة فرنسا. هل باريس عاصمة فرنسا؟

الغرض من الوظيفة **التعبيرية** هو التعبير عن مشاعر أو عواطف المتكلم. مثال: يا له من طقس رائع اليوم! الغرض من الوظيفة **التوجيهية** هو أن تخبر المتحدث أن **يفعل** أو **لا يفعل** شيئاً. مثال: أغلق النافذة، من فضلك. لا تغلق النافذة، من فضلك.

MIXED DISCOURSE الخطاب المختلط

It is extremely rare for a discourse to express only one of these functions . In fact, discourse is usually **mixed** in the sense that all functions can be used in a piece of discourse. For example, if someone asks from a group of contributors to provide funds for the Cancer Society, he will use all three types of functions. He will tell his audience about the role of the society (**informative**), then make a moving statement about the suffering of cancer patients and their need for help (**expressive**) and conclude by asking for the audience contribution (**Directive**).

من النادر للغاية أن يعبر الخطاب عن واحدة فقط من هذه الوظائف. في الواقع ، يتم **خلط** الخطاب عادة بمعنى أنه يمكن استخدام كل الوظائف في جزء من الخطاب. على سبيل المثال ، إذا طلب شخص ما من مجموعة من المساهمين تقديم أموال لجمعية السرطان ، فسيستخدم جميع أنواع الوظائف الثلاثة. سيخبر جمهوره عن دور الجمعية (**معلوماتية**) ، ثم يدلي ببيان مؤثر حول معاناة مرضى السرطان وحاجتهم إلى المساعدة (**التعبيرية**) ويختتم بطلب مساهمة الجمهور (**التوجيهية**).

OTHER USES OF LANGUAGE استخدامات أخرى للغة

These include: تتضمن

a. Ceremonial functions such as **naming** or **marriage ceremonies** (I hereby name this ship King Salman or I hereby announce you husband and wife).

أ. الوظائف الشعائرية أو الاحتفالية مثل مراسم التسمية أو مراسم الزواج (أطلقت على هذه السفينة اسم الملك سلمان أو أعلنكم الآن زوجاً وزوجة).

b. Performative verbs: These are such called because a function is explicitly performed by just uttering them: (I divorce you, I promise to help you).

ب. الأفعال الأدائية: تسمى بهذا الاسم لأن الوظيفة تنفذ بشكل صريح بمجرد نطقها: (طلقتك، أعدك بالمساعدة).

c. Phatic function: Social language such as (**greetings, elevator talk**), leave-taking expressions (see you later).

ج. وظيفة تبادل المشاعر: اللغة الاجتماعية مثل (**التحية ، الحديث في المصعد**)، تعبيرات إنهاء الحديث (أراك لاحقاً)

SENTENCE TYPES AND LANGUAGE FUNCTIONS أنواع الجمل ووظائف اللغة

A sentence type usually expresses a certain language function but it can also express all three major language functions. Thus, A **declarative sentence** usually expresses the **informative function** as in (the room is cool) but it can also express the other two functions: I had a nice time (**expressive**) and I would like some coffee (**directive**).

عادةً ما يعبر نوع الجملة عن وظيفة لغوية معينة ولكن يمكنه أيضاً التعبير عن جميع وظائف اللغة الرئيسية الثلاث. تعبر **الجملة التقريرية** عادة عن الوظيفة المعلوماتية، مثل (الغرفة باردة) ولكنها يمكن أيضاً أن تعبر عن الوظيفتين الآخرين: قضيت وقتاً ممتعاً (تعبيرية) أود الحصول على بعض القهوة (توجيهية). (هي جملة تصريحية ولكنها تستخدم للتعبير عن المشاعر أو طلب أمر)

An **interrogative sentence** typically asks for information (informative) but it can also perform the **expressive** function (Isn't that great?) as well as the **directive** function (Don't you want to help me?)

تسأل **الجملة الاستفهامية** عادةً عن معلومات (معلوماتية) ، ولكن يمكنها أيضاً أداء الوظيفة **التعبيرية** (أليس هذا رائعاً؟) بالإضافة إلى الوظيفة **التوجيهية** (ألا تريد أن تساعدني؟)

The **imperative sentence** usually expresses the **directive function** (shut the windows) but can also express the **informative function** (read pages 6 to 9 for the test) as well as the **expressive function** (Have a nice day).

تعبر **جملة الأمر** عادة عن الوظيفة **التوجيهية** (أغلق النوافذ) ولكن يمكنها أيضاً التعبير عن الوظيفة **المعلوماتية** (اقرأ الصفحات من ٦ إلى ٩ للاختبار) بالإضافة إلى الوظيفة **التعبيرية** (أتمنى لك يوماً سعيداً).

An **exclamatory sentence** usually expresses the **expressive function** (I am glade!) But can also express the **informative function** (the universe is bounded!) as well as the **directive function** :Really it is late!

تعبر **الجملة التعجبية** عادة عن **الوظيفة التعبيرية** (أنا مسرور!) ولكن يمكنها أيضاً التعبير عن **الوظيفة المعلوماتية** (الكون محدود!) بالإضافة إلى **الوظيفة التوجيهية**: حقا إنه متأخر! (في المثال الأول تعبير بطريقة تعجبية، في المثال الثاني تقرير، في المثال الثالث أمر يقوله بصيغة تعجبية لكن يقصد إنك تأخرت هيا استعجل) (المظلل بالأصفر الجملة فيها خطأ في ملف البوربوينت وقد صححه الدكتور في الايميل بعد سؤاله)

MORE ON LANGUAGE FUNCTIONS

المزيد عن وظائف اللغة

More recently, linguistics have come to recognize that language functions cannot be restricted to the three functions discussed above. In fact , they have come to realize that whenever a sentence is uttered a function is produced. Hence language functions are unlimited. Examples of these functions are listed below:

في الآونة الأخيرة ، أدرك علم اللغة أن وظائف اللغة لا يمكن أن تقتصر على الوظائف الثلاث التي نوقشت أعلاه. في الواقع ، لقد أدركوا أنه كلما تُنطق الجملة يتم إنتاج وظيفتها. ومن ثم فإن وظائف اللغة غير محدودة.

أمثلة على هذه الوظائف المذكورة أدناه:

1. Command : Shut the window!	١. الأمر : أغلق النافذة!
2. Request : Can you please shut the window?	٢. الطلب : هل يمكنك إغلاق النافذة؟
3. Advice : you look ill. You had better see a doctor .	٣. النصيحة : تبدو مريضاً. من الأفضل لك رؤية الطبيب.
4. Giving permission : You can come in now.	٤. إعطاء الإذن : يمكنك الدخول الآن.
5. Asking for permission : Can I come in?	٥. طلب الإذن : هل يمكنني الدخول؟
6. Suggestion : Let's go to the library tonight	٦. الاقتراح : دعنا نذهب إلى المكتبة الليلة
7. Promise : I will help you with the writing of the essay	٧. الوعد : سوف أساعدك في كتابة المقال
8. Agreement or disagreement A: I think that Trump will be the next president of the USA. B: I don't think so. He won't. C: You are right. He will be.	٨. الاتفاق أو المعارضة : -أعتقد أن ترامب سيكون الرئيس القادم للولايات المتحدة. - لا أعتقد ذلك. لن يكون. - أنت على حق. سيكون
9. Threat : If you do that again I will divorce you!	٩. التهديد : إذا قمتَ بذلك مرة أخرى سأطلقك!
10. Refusal : Will you marry me? No way!	١٠. الرفض : هل تتزوجني؟ مستحيل!
11. Acceptance : Will you marry me? Sure, I will	١١. القبول : هل تتزوجني؟ بالتأكيد سأفعل
12. Complaining : I hate eating fish every day. I told you that hundreds of time!	١٢. الشكوى : أكره أكل السمك كل يوم. قلت لك ذلك مئات المرات!
13. Invitation : Will you join us for my son's birthday tomorrow?	١٣. الدعوة : هلاً انضممت إلينا في عيد ميلاد ابني غداً؟
14. Denial : You used my toothbrush this morning. No, I did not!	١٤. الإنكار : لقد استخدمت فرشاة أسناني هذا الصباح. -لا لم أفعل!
15. Apologizing : You hurt me today. I am so sorry. I did not mean to.	١٥. الاعتذار : لقد آذيتني اليوم. أنا أسف جداً. لم أقصد ذلك.

اسئلة على المحاضرة من الأعوام السابقة

1. "you can come tomorrow at 9 PM"

" تستطيع الحضور غدا الساعة التاسعة مساءً": إعطاء الإذن

a. giving permission

b. asking for permission

c. command

2. An imperative sentence can express the:

الوظيفة التوجيهية، المعلوماتية، والتعبيرية جملة الأمر يمكن أن تعبر عن:

a. The directive function only

b. The informative function only

c. The expressive function only

d. The directive, the informative and expressive functions

3. Refer to the function we produce whenever we utter a sentence:

تشير إلى الوظيفة التي ننتجها عندما ننطق جملة: الوظيفة التواصلية

Communicative function

4. (I divorce you) is:

أفعال أدائية: طلقتك

Performative verbs

5. You like look ill. You had better see a doctor Is

تبدو مريضاً. من الأفضل لك رؤية الطبيب: نصيحة

Advice

6. Can you park my car here ? is:

هلا ركنت سيارتي هنا: طلب الإذن

Asking for permission

7. will you marry me ?No way

هل تتزوجني؟ مستحيل! : الرفض

Refusal

8. (Isn't that great?). is:

أليس ذلك رائعاً؟ : جملة استفهامية وتعبيرية

interrogative and expressive sentences

9. The expressive function is usually expressed by:

الوظيفة التعبيرية عادة يُعبر عنها: بالجمل التعجبية

- a. Declarative sentence
- b. Imperative sentence
- c. Interrogative sentence

d. Exclamatory sentence

10. The sentence "What a nice weather we have today"

في الجملة "يا له من طقس رائع اليوم": وظيفة تعبيرية

- a. An informative function
- b. A descriptive function

c. An expressive function

- d. A commercial function

11. "I hereby name this ship Princess Diana" is:

"أسميت هذه السفينة الأميرة ديانا": وظيفة شعاعرية أو احتفالية

- a. An expressive function

b. A commercial function

- c. An informative function
- d. A directive function

LECTURE FIVE

❖ CONVERSATIONAL ANALYSIS التحليل التحادثي

Definition: Conversation analysis is the study of the talk produced in ordinary human interactions. At its core, conversation analysis is a set of methods for working with audio and video recordings of talk and social interaction.

التعريف: تحليل المحادثة هو دراسة الحديث الذي تم إنتاجه في التفاعلات البشرية العادية. في جوهرها ، تحليل المحادثة هو مجموعة من الطرق للعمل مع التسجيلات الصوتية والمرئية للحديث والتفاعل الاجتماعي.

Examples and observations: امثلة وملاحظات

Adjacency pair : Composed of two turns produced by different speakers which are placed adjacently and where the second utterance is identified as related to the first. Adjacency pairs include such exchanges as (question/answer), (complaint/denial), (offer/accept), (request/grant), (compliment/rejection), (challenge/rejection), and instruct/receipt.

الزوج المتجاور: يتألف من دورين ينتجان عن متحدثين مختلفين متجاورين في مكان وعندها يتم تحديد الكلام الثاني على أنه متعلق بالأول. يشتمل الزوج المتجاور على التبادلات مثل (السؤال / الإجابة) ، (الشكوى / الإنكار) ، (العرض / القبول) ، (الطلب / المنح) ، (الإطراء / رفض الإطراء) ، (التحدي / رفض التحدي) ، و (التعليم / الاستلام).

ADJACENCY PAIRS الأزواج المتجاورة

Adjacency pairs typically have three characteristics:

1. They consist of two utterances; 2. The utterances are **adjacent**, 3. that is the first immediately follows the second;

Different speakers produce each utterance.

الأزواج المتجاورة عادة لها ثلاث خصائص:

١. تتكون من حديثين (بمعنى جملة واحدة والرد عليها مثل المتحدث الأول: السلام عليكم يرد المتحدث الثاني: و عليكم السلام)

٢. الألفاظ متجاورة (بمعنى سؤال يليه جواب وليس سؤال يليه رفض مثلاً)

٣. الأولى تلي الثانية مباشرة (بمعنى الرد يأتي مباشرة)

المتحدثون المختلفون ينتجون كل حديث على حدة. (بمعنى كل متحدث ينتج لفظ مختلف)

❖ BROKEN-RECORD RESPONSE

استجابة الإعادة المتكررة

Definition: The conversational strategy of forestalling (not allowing to continue) further discussion by repeating the same phrase or sentence over and over.

التعريف: استراتيجية تحدائية تحبط (لا تسمح بالاستمرار) مواصلة المناقشة عن طريق تكرار نفس العبارة أو الجملة مراراً وتكراراً.

Examples and observations: The professor was totally blowing me off. Every time I tried to get the conversation going, all he kept saying was, 'Well, it's a real controversial point.'"

أمثلة وملاحظات: كان الأستاذ يصرفني تماماً. في كل مرة أحاول أن أجعل المحادثة مستمرة ، كان كل ما يقوله "حسناً ، إنها حقاً نقطة مثيرة للجدل". (بالعامية "يسلك له" من أجل عدم مواصلة النقاش)

❖ Conversation المحادثة

Definition: Conversation is the spoken exchange of ideas, observations, opinions, or feelings. Adjective: conversational.

التعريف: المحادثة هي التبادل المنطوق للأفكار أو الملاحظات أو الآراء أو المشاعر. الصفة من اسم محادثة: التحدائية.

Examples and observations: Many of us dismiss talk that does not convey important information as worthless .But in conversation, people are emotionally involved with each other and that talking is the major way we establish, maintain, monitor and adjust our relationships.

أمثلة وملاحظات: يرفض العديد منا الحديث الذي لا ينقل معلومات مهمة على أنها لا قيمة لها. ولكن في المحادثة ، يتشارك الناس عاطفياً مع بعضهم البعض ، والحديث هو الطريقة الأساسية التي نؤسس به علاقاتنا ونحافظ عليها ونراقبها ونعدلها.

❖ The co-operative Principle المبدأ التعاوني

Definition: The cooperative principle is the assumption that participants in a conversation normally attempt to be informative, truthful, relevant, and clear.

التعريف: المبدأ التعاوني هو افتراض أن المشاركين في المحادثة عادةً ما يحاولون أن يكون حديثهم غني بالمعلومات وصادق وذو صلة وواضح.

Examples and observations: The principles are: Make your conversational contribution such as is required, at the stage at which it occurs, by the accepted purpose or direction of the talk exchange in which you are engaged.

أمثلة وملاحظات: المبادئ هي: اجعل مساهمتك التحدائية كما هو مطلوب، في المرحلة التي حدثت فيها ، حسب الغرض المقبول أو اتجاه تبادل الحديث الذي تشارك فيه.

❖ Discourse marker

علامة الخطاب

Definition: A discourse marker is a **particle** (such as *oh*, *like*, and *you know*) that is used to direct or redirect the flow of **conversation** without adding any significant **paraphrasable meaning** to the **discourse**.

التعريف: علامة الخطاب هي أداة (مثل *oh* ، مثل ، وأنت تعرف) يستخدم لتوجيه أو إعادة توجيه تدفق المحادثة دون إضافة أي إعادة صياغة مهمة إلى الخطاب.

Examples and observations:

I could so go for like a huge cookie right now, with like, a lamb kabob simultaneously.

أمثلة وملاحظات: يمكن أن اطلب مثل كعكة ضخمة الآن، مع مثل، كباب الضأن معا. (إضافة كلمة مثل ليس لها أي معنى بحيث عند إعادة صياغة الخطاب لا يتأثر المعنى)

❖ Echo utterance صدى الكلام

Definition: An echo utterance is **speech** that **repeats**, in whole or in part, what has just been said by another speaker. Sometimes called simply **echo**.

التعريف: صدى الكلام هو كلام يكرر ، كليا أو جزئيا ، ما قاله للتو متحدث آخر. يسمى أحيانا **صدى**.

Examples and observations:

Claire: *Alright, everybody back to work.*

Gloria: *Everybody back to work!*

Claire *I just said that.*

Gloria Delgado-Pritchett: *And I -said it.*

أمثلة وملاحظات:

كلير: حسنا ، ليعود الجميع إلى العمل.

غلوريا: يعود الجميع إلى العمل!

كلير: قلت ذلك للتو.

غلوريا: وأنا قلت ذلك.

❖ Editing term مصطلح التحرير

Definition: A **filler word** (such as *um*) or a cue phrase (*let's see*) used to mark a hesitation in **speech**. An editing term often signals a **repair**.

التعريف: تستخدم كلمة حشو (لا معنى لها) (مثل *um*) أو عبارة تلميحية (دعنا نرى) لتمييز التردد في الكلام. يشير مصطلح التحرير غالبًا إلى الإصلاح. (بمعنى استخدم عبارات إذا كنت أفكر ماذا علي أن أقول أو لتعديل كلمة قلتها ولم يفهم معناها مثل عندما نقول امممم)

Examples and observations: Q: *Women's football doesn't get much coverage in Britain compared to elsewhere. So precisely how famous are you in the US, where you play?*

A: *Um, well...*

أمثلة وملاحظات: سؤال: لا تحصل كرة القدم النسائية على تغطية كبيرة في بريطانيا مقارنة بأماكن أخرى. إذاً على وجه التحديد ما مدى شهرتك في الولايات المتحدة ، حيث تلعبين؟
-: أمممم ، حسناً

❖ MINOR SENTENCE

الجملة القاصرة

Definition: A fragmented, elliptical, or incomplete **sentence** or **clause** that still conveys **meaning**. Also called **sentence fragment**.

التعريف: جملة أو فقرة مجزأة أو مضمرة أو ناقصة لا تزال بحاجة لمعنى. كما تسمى جزء الجملة.

Examples: **exclamations** and **interjections** (for example, "Wow" and "What the hell"), **aphoristic expressions** ("Like father, like son"), **answers to questions** ("Not right now"), self-identification ("Mary here"), **imperatives** ("Go!"), and **vocatives** ("You over there!").

أمثلة وملاحظات: التعجبات والاعتراضات (على سبيل المثال ، "واو" و "ماذا بحق الجحيم") ، تعبيرات الأمثال ("من شابه أباه فما ظلم") ، إجابات على الأسئلة ("ليس الآن") ، التعرف على الذات ("ماري هنا") ، صيغة الأمر ("اذهب! ") ، وصيغة النداء ("أنت هناك! ").

❖ Nonverbal communication الاتصال غير اللفظي

Definition: Nonverbal communication is the process of sending and receiving **messages** without using **words**, either spoken or written.

التعريف: الاتصال غير اللفظي هو عملية إرسال واستقبال **الرسائل** دون استخدام **الكلمات** ، سواء المنطوقة أو المكتوبة. (مثلًا الإيماء بالرأس بنعم أو لا ، أو الإشارة باليدين)

Examples and observations: When you close your ears with your hands to avoid being disturbed by loud noise.

أمثلة وملاحظات: عندما تغلق أذنيك بيديك لتجنب التعرض للضوضاء الصاخبة.

❖ Pause الوقفات

Definition: In **phonetics**, a break in speaking; a moment of silence. Adjective: **pausal**.

التعريف: في علم الصوتيات ، فاصل في الكلام. لحظة صمت. الصفة من اسم pause: هو **pausal**

(في الكلام تكون وقفات قصيرة صامتة، في الكتابة نستخدم الفواصل (،) أو النقاط (.))

Examples and observations: Anyone who is guilty of such practices . . . , ' he paused for effect, leaning forward and staring at the congregation, ' . . . anyone in town . . . ,
أمثلة وملاحظات: أي شخص مذنب لمثل هذه الممارسات. " توقف للتأثير، يميل إلى الأمام ويحدق في الجماعة ".
. . أي شخص في المدينة. . . ' .

❖ Politeness Strategies استراتيجيات التهذيب

Definition: Acts that express concern for others and minimize threats to self-esteem in particular social contexts.

التعريف: الأفعال التي تعرب عن قلقها تجاه الآخرين وتقليل التهديدات لتقدير الذات في سياقات اجتماعية معينة.

Positive politeness strategies are intended to avoid giving offense by highlighting friendliness. These strategies include juxtaposing criticism with compliments, establishing common ground, and using jokes, nicknames, tag questions, special discourse markers(please), and in-group jargon and slang.

استراتيجيات التهذيب الإيجابية تهدف إلى تجنب تقديم الإساءة عن طريق إبراز الود. وتشمل هذه الاستراتيجيات الجمع بين النقد والإطراء ، وإنشاء وجهات نظر مشتركة ، واستخدام النكات ، والألقاب ، والأسئلة الذيلية ، وعلامات الخطاب الخاصة (من فضلك) ، والمصطلحات اللغوية في المجموعة (بمعنى مصطلحات اعتادت المجموعة استخدامها بينها) واللغة العامية.

Negative politeness strategies are intended to avoid giving offense by showing deference. These strategies include questioning, hedging, and presenting disagreements as opinions.

استراتيجيات التهذيب السلبية تهدف إلى تجنب تقديم الإساءة عن طريق إظهار المراعاة. وتشمل هذه الاستراتيجيات التساؤل والتحوط وعرض الخلافات كآراء.

Examples and observations: "'Shut up!' is rude, even ruder than 'Keep quiet!' In the polite version, 'Do you think you would mind keeping quiet: this is, after all, a library, and other people are trying to concentrate'.

أمثلة وملاحظات: "'اخرس!' هو فظ ، حتى أكثر فظاظاً من "حافظ على الهدوء!" في النسخة المهذبة ، " هل تمنع في الحفاظ على الهدوء: في النهاية ، هذه مكتبة ، هناك أشخاص يحاولون التركيز".

❖ Punctuation Effect: تأثير علامات الترقيم

Definition: The use of laughter as the oral equivalent of **punctuation** at the end of a spoken phrase or sentence.

التعريف: استخدام الضحك كمرادف شفهي لعلامات الترقيم في نهاية جملة أو عبارة منطوقة.

Examples and observations: "Uncle Emil] was a big, rough, hearty man who was missing one whole finger and part of another from accidents in the steel mill, and his language was goodhearted, loud, **punctuated by laughter**, and not at all suited for Sunday school."

أمثلة وملاحظات: كان "العم إميل" رجلاً كبيراً خشناً ودوداً فقد أحد أصابعه بالكامل وجزء آخر من حادث آخر في معمل الفولاذ ، وكانت **لغته** لطيفة وصاخبة **ويتخللها الضحك** ، وليست مناسبة على الإطلاق لمدارس الأحد.

❖ **Turn-taking** تبادل الأدوار

Definition: turn-taking is a term for the manner in which orderly conversation normally takes place. Knowing when it is acceptable or obligatory to take a turn in conversation is essential to the cooperative principle. This knowledge involves such factors as **knowing how to recognize appropriate turn-exchange points** and knowing **how long the pauses between turns should be**. It is also important to **know how (and if) one may talk while someone else is talking**.

التعريف: يُعد تبادل الأدوار مصطلحاً للطريقة التي تجري بها المحادثة المنظمة عادة. إن معرفة متى يكون مقبولاً أو إلزامياً لأخذ الدور في المحادثة أمر ضروري للمبدأ التعاوني. تتضمن هذه المعرفة عوامل مثل **معرفة كيفية التعرف على نقاط التبديل المناسبة** ومعرفة المدة التي ينبغي أن تكون فيها فترات التوقف بين التبديلات. من المهم أيضاً **معرفة كيفية (وما إذا كان) أن يتحدث شخص بينما يتحدث شخص آخر**.

اسئلة على المحاضرة من الأعوام السابقة

1. **"I would go for like a huge pizza right now" "like" is:**

يمكن أن اطلب مثل بيتزا ضخمة الآن، "مثل" هي: **علامة الخطاب**

a. A discourse marker

- b. An editing term
- c. A filler word
- d. A repair

2. Turn-taking is a:

تبادل أدوار الكلام هو: مصطلح لإجراء محادثة منظمة

a. Term for conducting orderly conversation

- b. Term for correcting mistakes to in conversation
- c. A term for explaining the purpose of conversation
- d. A term for interrupting conversation

3. The adjacency pair "A: Can you be quite?" B:"Yes ,sure ;,is:

الزوج المتجاور " - هل يمكنك أن تكون هادئاً ؟ - نعم بالطبع " هو: الطلب / المنح
سؤاله لم يكن أمر كان يطلب منه الهدوء ولبي له طلبه

- a. Offer/accept
- b. Complaining/denial
- c. Challenge/rejection

d. Request/grant

4. In conversational analysis , the expression "you over there" is an example of:

في التحليل التحادثي، التعبير " أنت هناك " مثال على: جملة قاصرة

- a. A major sentence
- b. An interrogative sentence
- c. An ambiguous sentence

d. A minor sentence

5. The expression "let's see' 'in conversational analysis is

التعبير " لنرى " في التحليل التحادثي هو : مصطلح التحرير

- a. An exclamatory sentence
- b. An eco-sentence
- c. Discourse maker

d. An editing term

6. punctuation Effect is

تأثير علامات الترقيم هو: استخدام الضحك كمرادف شفهي

The use of laughter as the oral equivalent

7. Claire : (Alright , everybody stand up Gloria : (Everybody stand up !) is

- كلير: حسنا ليقف الجميع - غلوريا: ليقف الجميع ! هو: صدى الكلام

Echo utterance

8. The cooperative principle is the assumption that participants in a conversation normally attempt to be informative, truthful, relevant, and:

المبدأ التعاوني هو افتراض أن المشاركين في المحادثة عادةً ما يحاولون أن يكون حديثهم غني بالمعلومات وصادق وذا صلة واضح

clear

9. in conversational analysis, the expression "Mary here "Is an example of:

في التحليل التحادثي، التعبير " ماري هنا " هو مثال على: الجملة القاصرة

- a. minor sentences
- b. an interrogative sentences
- c. an ambiguous sentences
- d. A major sentences

LECTURE SIX:

COHESION

التماسك

Cohesion refers to the processes which a language uses to create **unity and connectivity** between **the sentences of a text**. English has two types of cohesion: **Grammatical cohesion** and **Lexical cohesion**.

Grammatical cohesion uses words such as third person pronouns (he), demonstrative pronouns (this, there), and comparative forms (-er, -est) similar to create cohesion (unity and connectedness) between the sentences or parts of sentences of a text.

Lexical Cohesion achieves unity between the sentences of a text by the **repetition of the same lexical items , lexical synonyms or lexical items related in other ways**.

يشير التماسك إلى العمليات التي تستخدمها اللغة لإنشاء الوحدة والربط بين جمل النص. اللغة الإنجليزية لديها نوعان من التماسك: التماسك النحوي والتماسك المعجمي.

التماسك النحوي يستخدم كلمات مثل ضمائر الشخص الثالث (he) ، أسماء الإشارة (هذا ، هناك) ، وأشكال المقارنة (-er ، -est ، مماثل) لخلق التماسك (الوحدة والترابط) بين الجمل أو أجزاء من الجمل للنص. **التماسك المعجمي** يحقق الوحدة بين جمل النص بتكرار نفس المفردات المعجمية أو المرادفات اللغوية أو المفردات ذات الصلة بطرق أخرى.

❖ **أنواع التماسك النحوي GRAMMATICAL COHESION TYPES**

There are 3 types of grammatical cohesion, These are discussed in the following slides.

هناك ثلاث أنواع من التماسك النحوي، سيتم مناقشتها في الشرائح التالية.

Reference , Substitution, Ellipsis

المرجع، الاستبدال، الحذف

REFERENCE

المرجع

Reference is using an item (he, it, this) to refer to another item (John, dress)

MENTIONED INSIDE THE TEXT or AVAILABLE IN THE SITUATION OR CONTEXT

OF THE TEXT. Example 1 below illustrates the first type of reference, while example 2 illustrates the second type:

يستخدم المرجع عناصر (هو ، هو) غير العاقل) ، هذا) للإشارة إلى عنصر آخر (جون ، فستان) تم ذكره داخل النص أو متوفر في الحالة أو السياق للنص. يوضح المثال ١ أدناه النوع الأول للمرجع ، بينما يوضح المثال الثاني النوع الثاني:

1. Mary: I bought **the dress** I am wearing last night.

This is really very beautiful.

The **dress** referred to by **this** is mentioned in the text. This type of reference is referred to as **Endophoric Reference**: An item refers to another item mentioned inside the text. The term "**tie**" is used to describe this referential relationship between a sentence and another.

١. ماري: اشتريت **الفستان** الذي ارتديته الليلة الماضية. **هذا** جميل جداً
يُشار إلى (**الفستان**) باسم الإشارة (**هذا**) في النص. يُشار إلى هذا النوع من المرجع **كمرجع داخلي**: يشير العنصر إلى عنصر آخر مذكور داخل النص. يستخدم مصطلح "**ربط**" لوصف هذه العلاقة المرجعية بين جملة وأخرى.

(Upon entering a store, a child sees a **pistol toy** and shouted: Please Daddy, I want **this**). The demonstrative pronoun **this** in this case also refers to **pistol toy** but this time the pistol toy is not mentioned in the text but is **available in the situation or context of the text**. This type of reference is referred as **Exophoric Reference**: AN ITEM REFERS TO ANOTHER ITEM OUTSIDE THE TEXT.

(عند دخول المحل ، يرى الطفل **لعبة مسدس** ويصيح: أرجوك يا أبي ، أريد **هذا**). يشير ضمير (**هذا**) في هذه الحالة أيضاً إلى **لعبة المسدس** ولكن هذه المرة لم يتم ذكر لعبة المسدس في النص ولكنه متاح في الحالة أو السياق للنص. يشار إلى هذا النوع من المرجع **كمرجع خارجي**: يشير أحد العناصر إلى عنصر آخر خارج النص.

Third personal pronouns (he, it) and demonstrative pronouns can be used both **endophorically** and **exophorically**. **First and second person pronouns (I, we, you)** are typically used **exophorically**, since both addressor and addressee (speaker/writer) listener/reader) are available in the situation of the text:

ضمائر الشخص الثالث (هو للعاقل ولغير العاقل (it)) وأسماء الإشارة يمكن استخدامها على حد سواء في **المرجع الداخلي والخارجي**. **ضمائر الشخص الأول والثاني (أنا، نحن، انت)** يتم استخدامها عادةً في **الخارجي** ، حيث أن كلا من **المُرسل والمُرسل إليه (المتحدث / الكاتب، المستمع / القارئ)** متوفران في وضع النص:

Eg. I teach **you** discourse analysis: **I** is used exophorically to refer to **me** (the teacher) and **you** to refer to **you** (the students): Both referents (entities referred to) are found in the immediate environment of the text, not inside it.

على سبيل المثال. **أنا** أدرسك تحليل الخطاب: يتم استخدام (**أنا**) بشكل خارجي للإشارة إلى (**المعلم**) و(**ك الخطاب**) تشير إليك (**الطلاب**): كلا المرجعين (**الكيانات المشار إليها**) توجد في البيئة المباشرة للنص ، وليس داخله.

توضيح: الداخلي Endophoric يكون الإشارة فيه إلى كلمة موجودة في نفس النص ونستعمل ضمائر الشخص الثالث وأسماء الإشارة، الخارجي Exophoric يكون الإشارة فيه إلى شيء موجود بالمكان ولم يذكر في النص ونستخدم ضمائر الشخص الثالث والأول والثاني وأسماء الإشارة.

In quoted speech, however, these pronouns are used **endophorically**: The teacher said to the students, “ “I will ask **you** to do an assignment next class”.

In this example both first and second person pronouns refer to **items inside the text** (the teacher and the students). Since **exophoric reference** does not usually refer to items within the text, it is not cohesive because it does **not connect sentences to each other**. Our focus from now will be on the cohesive “ **Endophoric Reference**”.

ومع ذلك ، في الخطب المقتبسة (في الاقتباسات) ، تُستخدم هذه الضمائر (I, You) بطريقة **داخلية**: قال المعلم للطلاب: "سأطلب منك القيام بمهمة دراسية في الفصل التالي".

في هذا المثال ، تشير **ضمائر الشخص الأول والثاني** إلى عناصر داخل النص (المعلم والطلاب). بما أن **المرجع الخارجي** لا يشير عادةً إلى عناصر داخل النص ، فهو **غير متماسك** لأنه لا يربط الجمل ببعضها البعض. سيكون تركيزنا من الآن على المتماسك " المرجع الداخلي ".

أنواع المرجع الداخلي TYPES OF ENDOPHORIC REFERENCE

Endophoric reference can be divided into different types on the basis of 3 different criteria:

يمكن تقسيم المرجع الداخلي إلى أنواع مختلفة على أساس ٣ معايير مختلفة:

1. THE TYPES OF WORD USED TO MAKE THE REFERENCE:

Based on this criteria 3 types of endophoric reference are identified:

١. أنواع الكلمات المستخدمة لصنع المرجع:

بناءً على هذه المعايير ، يتم تحديد ٣ أنواع من المرجع الداخلي:

A. Pronominal reference: Made by third person pronouns (he, him, his, she, her, her, they , them, their, it, its):

Where are the children?

They went to visit their grandmother.

مرجع الضمير: يصنع بواسطة ضمائر شخص ثالث (هو، هي ، هم ... الى آخره):

أين الاطفال؟

ذهبوا لزيارة جدتهم.

اشرنا لهم بـ *they, their* الضمير لذلك يسمى مرجع الضمير

B. Demonstrative reference: Made by demonstrative pronouns (this, these, that, those, there, here, then):

My brother first went to London in 2004. He was 22 years old then (then refers to time 2004) - He was there for his PH.D (there refers to the place: London).

مرجع اسم الإشارة: يصنع بواسطة أسماء الإشارة (هذه ، تلك هنا، هناك، إلى آخره):
ذهب أخي لأول مرة إلى لندن في عام ٢٠٠٤. كان عمره ٢٢ عامًا ذلك الحين (ذلك الحين يشير إلى وقت ٢٠٠٤) - كان هناك للحصول على الدكتوراه (هناك يشير إلى المكان: لندن).

C. Comparative Reference: Made by comparative forms -er, -est, and other words used to compare such as similar, different, like

Mary claims that she is smart. True, but her sister is smarter. The -er connects the two sentences.

مرجع المقارنة: يتم صنعها من خلال نماذج مقارنة -er -est- وكلمات أخرى تستخدم للمقارنة مثل: مماثل، مختلف، مثل

ماري تدعي أنها ذكية. صحيح ، ولكن أختها أكثر ذكاءً. -er- يربط بين الجملتين.

2. THE DIRECTION OF REFERENCE: اتجاه المرجع

This distinction applies to both **personal** and **demonstrative** reference. It is based on whether the **referring pronoun** comes **after** or **before** the person/thing referred to. In the first case, the reference is (**anaphoric or backward**) as in "**Mohammed Ali** was a great boxer. **He** died last night". In the second case, the pronoun comes **first** followed by the thing or person referred to: "Let us welcome **him**. The **Great Mohammed Ali**!" This second type of reference is (**cataphoric or forward**).

وينطبق هذا التمييز على كل من **المرجع الشخصي** وأسماء الإشارة. ويستند إلى ما إذا كان **مرجع الضمير** يأتي بعد أو قبل الشخص / الشيء المشار إليه. في الحالة الأولى ، تكون الإشارة (**اللاحق أو الخلفي**) كما في "محمد علي كان ملاكمًا عظيمًا. **توفي** الليلة الماضية". في الحالة الثانية ، يأتي **الضمير أولاً** ثم يتبعه الشيء أو الشخص المشار إليه: "دعنا نرحب به. **محمد علي العظيم!**" هذا النوع الثاني من المراجع هو (**السابق أو الأمامي**).

3. THE SCOPE OF REFERENCE: نطاق المرجع :

This criteria also applies only to **pronominal** and **demonstrative** reference. It has to do whether the reference is made to a **single entity (Limited Reference)** or whether it is made to a **whole idea** or a **sentence (Extended Reference)**. Only third personal pronoun (it) and demonstratives (this and that) are commonly used to make both **limited and extended reference**:

هذه المعايير تنطبق أيضا فقط على المرجع الضميري وأسماء الإشارة. يجب أن تحدد ما إذا كان المرجع **يشير** لـ **كيان واحد (مرجع محدود)** أو إذا كان يشير إلى **فكرة كاملة أو جملة (مرجع موسع)**. فقط ضمير الشخص الثالث (it هو لغير العاقل) واسم الإشارة (هذا و ذلك) يتم استخدامها بشكل شائع لصنع كل من المرجع **المحدود والموسع**:

المرجع المحدود Limited Reference

Who is the **guy** wearing the red shirt? **That** is John Smith. The demonstrative pronoun "**that**" refers to a **single entity**, a person named John Smith.

من **الرجل** الذي يرتدي القميص الأحمر ؟ ذلك جون سميث. اسم الإشارة "ذلك" يشير إلى **كيان واحد**، شخص يدعى جون سميث.

المرجع الموسع Extended Reference

The children watch TV four hours daily. I don't like **that** at all.

In the second sentence the same pronoun "that" refers to a whole idea (the children watching TV).

الأطفال يشاهدون التلفاز أربع ساعات يوميا. لا يعجبني **ذلك** على الإطلاق. في الجملة الثانية نفس اسم الإشارة "ذلك" يشير إلى فكرة كاملة (الأطفال يشاهدون التلفاز)

المرجع: التصنيف الثلاثي REFERENCE: THREE-LABEL DESCRIPTION

Based on this three-way classification, each instance of reference (with the exception of comparative reference can) be described in three different ways based on the three classification criteria above:

بناءً على هذا التصنيف ثلاثي الاتجاه ، يمكن وصف كل نموذج مرجعي (باستثناء مرجع المقارنة) بثلاث طرق مختلفة استناداً إلى معايير التصنيف الثلاثة المذكورة أعلاه:

Either **pronominal** or **demonstrative**. إما **ضميري** أو **اسم إشارة**

Either **anaphoric** or **cataphoric**. إما **لاحق** أو **سابق**

Either **limited** or **extended** . إما **محدود** أو **موسع**

The following examples illustrate this three-way Classification:

توضح الأمثلة التالية هذا التصنيف ثلاثي الاتجاهات:

John gave me a nice present for my birthday. It was nice of him: (**Pronominal, anaphoric, extended**).

قدم لي جون هدية لطيفة لعيد ميلادي. كان لطيفاً منه (**ضميري، لاحق، موسع**)
(شخصي لأن استخدمنا ضمير الشخص الثالث It، لاحق لأن الضمير It جاء بعد الاسم المشار إليه "جون"، موسع لأن الضمير It كان يشير إلى جملة كاملة (قدم لي هدية لطيفة لعيد ميلادي)

I saw a man entering the house. That must be the cleaner: (Demonstrative, anaphoric, limited).

رأيت رجلا يدخل المنزل. ذلك يجب أن يكون المنظف. (اسم إشارة، لاحق، محدود)
(اسم إشارة لأننا استخدمنا "ذلك"، لاحق لأن اسم الإشارة جاء بعد الاسم المشار إليه "الرجل"، محدود لأن اسم الإشارة يشير إلى كيان واحد فقط "الرجل".)

That is what you should to succeed: Study hard: (Demonstrative, cataphoric, extended).

هذا هو ما يجب عليك كي تنجح: ادرس بجد. (اسم إشارة، سابق، موسع)
(اسم إشارة لأننا استخدمنا "هذا"، سابق لأن اسم الإشارة جاء قبل الشيء المشار إليه "ادرس بجد"، موسع لأن اسم الإشارة يشير إلى جملة كاملة "ادرس بجد".)

اسئلة على المحاضرة من الأعوام السابقة

1. In the direction of reference we can identify :

في اتجاه المرجع يمكننا تحديد: نوعين من المرجع

a. two types of reference

- b. three types of reference
- c. four types of reference
- d. five types of reference

2. Demonstrative reference is made by:

مرجع أسماء الإشارة: ضمائر أسماء الإشارة

a. Demonstrative pronouns

- b. Comparative pronouns
- c. third person pronouns

3. reference in the sequence "please welcome him ---Maradona, the best football player ever" 'is:

المرجع في هذا التسلسل " رجاءً رحبوا به ... مارادونا، أفضل لاعب كرة قدم على الإطلاق " هو: شخصي، قبلي، معين

شخصي بسبب him وهذا يعود للضمائر الشخصية، قبلي لأن الضمير سبق الاسم، معين لأنه لا يكون محدود ولا موسع لأنه لا يوجد الضمير it ولا أسماء الإشارة that و this

- a. Personal, anaphoric, limited
- b. Personal ,anaphoric ,extended
- c. Personal, cataphoric ,specific
- d. Personal ,cataphoric ,extended

4. The reference in "Mary is tall but her sentence is taller" is:

المرجع في الجملة " ماري طويلة لكن جملتها أطول " هو: مقارنة

a. Demonstrative

b. Comparative

c. Pronominal

d. Exospheric

5. The reference of "it" 'in "I can't believe it .We have won! 'is:

المرجع لـ "it" في الجملة " لا يمكنني التصديق. لقد فزنا" هو: شخصي، قبلي، موسع
شخصي لوجود الضمير الشخصي it، قبلي لأن الضمير سبق الشيء المعني، موسع لأن الضمير يعود على جملة كاملة

a. Personal, anaphoric, extended

b. Personal, anaphoric, limited

c. Personal, cataphoric, limited

d. Personal, cataphoric, extended

6. In the sentence "It was sad. Many children died in the Saturday morning fire "it refers to:

في الجملة " كان محزنا، توفي العديد من الأطفال في حريق صباح السبت " it " تعود على: وفاة الأطفال في الحريق

a. Saturday

b. Morning

c. Fire

d. the children's death in the fire

7. achieves unity between the sentences of a text by the repetition of the same lexical items

يحقق الوحدة بين جمل النص بتكرار نفس المفردات المعجمية : التماسك المعجمي

Lexical Cohesion

8. (Upon entering a store, a child sees a pistol toy and shouted: Please Daddy. I want this) Is:

(عند دخول المحل ، يرى الطفل لعبة مسدس ويصيح: أرجوك يا أبي ، أريد هذا) هو: مرجع خارجي

Exophoric Reference

9. I teach you discourse analysis

أنا أدرسكم تحليل الخطاب: مرجع خارجي
لأن كل من المعلم والطالب موجودون في البيئة ولم يذكروا في الجملة

a. Exophorically

b. Endophorically

10. The teacher said to the student, "I will teach you discourse analysis -

قال المعلم للطلاب: سوف أدرسكم تحليل الخطاب": مرجع داخلي
لأن المعلم والطلاب مذكورون في الجملة نفسها

a. Exophorically

b. Endophorically

11. refers to the processes which a language uses to create unity and connectivity

يشير إلى العمليات التي تستخدمها اللغة لإنشاء الوحدة والربط : التماسك

Cohesion

12. The children watch TV four hours daily .I don't like at all

الأطفال يشاهدون التلفاز أربع ساعات يوميا. لا يعجبني ذلك على الإطلاق: مرجع موسع

a. Extended Reference

b. limited Reference

13. My brother first went to London in 2004. He was 22 years old then - He was there for his PH.D

ذهب أخي لأول مرة إلى لندن في عام ٢٠٠٤. كان عمره ٢٢ عامًا ذلك الحين - كان هناك للحصول على
الدكتوراه : اسم إشارة

a. Demonstrative

b. Comparative

c. pronominal

d. Exophoric

LECTURE SEVEN: SUBSTITUTION, ELLIPSIS, AND LEXICAL COHESION

الاستبدال، الحذف، المرجع المعجمي

❖ **Substitution** الاستبدال

A replacement of a word by another. In English there are three types of substitution:

استبدال كلمة بكلمة أخرى. في الإنجليزية هناك ثلاثة أنواع من الاستبدال

1. Nominal Substitution: الاستبدال الاسمي

When a **singular noun** is **replaced** by the substitute "one" or a **plural noun** replaced by the substitute "ones":

a. Will you buy a second-hand **car** b. No, I will buy a new **one** (**one** replaces **car**).

a. Do you want the blue **pens**? No, I prefer the red **ones**(**ones** replaces **pens**).

عندما يتم استبدال اسم مفرد بلفظ "one" أو اسم الجمع يستبدل بـ "ones": (ليس المقصود رقم واحد وإنما واحد من ذلك الشيء الذي نتحدث عنه)

- سوف تشتري سيارة مستعملة. - لا ، سأشتري واحدة جديدة (السيارة استبدلت بواحدة).

- هل تريد الأقلام الزرقاء؟ - لا ، أنا أفضل الحمراء منها (الأقلام استبدلت بـ منها).

2. Verbal Substitution: الاستبدال الفعلي

A form of the auxiliary verb "do" (do, does, done, doing, to do..) replaces (a **main verb**):

He said he will **help** us and he **did**. (**Did** replaces **help**).

He **works** hard. Yes, he **does** specially at night.

He **threatened** to harm his wife and that is exactly what he has **done**

Is he going **to resign**? Sure, that is what he is going **to do**.

أشكال الفعل المساعد "do" (فعل، يفعل، .. الى آخره) تستبدل بالفعل الأساسي.

قال أنه سيساعدنا وقد فعل. (استبدل الفعل الأساسي يساعد بالفعل المساعد فعل) ماضي

انه يعمل بجد. نعم ، إنه يعمل خاصة بالمساء. (الفعل الأساسي يعمل استبدل بالفعل المساعد يعمل) مضارع

هدد بإيذاء زوجته وهذا هو بالضبط ما فعله (الفعل الأساسي هدد استبدل بالفعل المساعد فعل) ماضي

هل سيستقيل؟ بالتأكيد ، هذا ما سيفعله. (استبدل الفعل الأساسي سيستقيل بالفعل المساعد سيفعل) مستقبل

ملاحظة: يجب مراعاة زمن الفعل أثناء استبدالها بأخوات "do"

3. Sentence Substitution: الاستبدال الجملي

A word replaces a whole sentence : English has 3 sentential substitutes: so , not, the same.

تستبدل كلمة بجملة كاملة: تحتوي اللغة الإنجليزية على ٣ استبدالات للجملة: إذن أيضا كذلك ، ليس، نفسه مثله.

Are you going to come to the party ?

(i) I think so (I am going to come to the party).

(ii) I think not (I am not going to come to the party).

هل ستأتي إلى الحفلة ؟

(i) أعتقد ذلك (so استبدلت بجملة كاملة "سأتي إلى الحفلة")

(ii) لا أعتقد ذلك (not استبدلت بجملة كاملة " لن آتي إلى الحفلة")

(iii) (In a restaurant) Ali: Can I have chicken, chips, and Pepsi?... Omer: The same please

(iii) (في المطعم) علي: هل يمكن أن أحصل على دجاج، رقائق البطاطس، وبيبسي ؟ عمر: نفسه من فضلك

❖ ELLIPSIS الحذف

Ellipsis :The omission or deletion of a word or a sentence. The verb is to elide.

Ellipsis and **substitution** are used in English to avoid repetition of the same words or sentences which is consistent with English style. Like substitution, **ellipsis** also has three types: **Nominal**, **verbal** , and **sentential**.

الحذف: ترك أو حذف كلمة أو جملة. الفعل: **يحذف**. يتم استخدام **الحذف والاستبدال** في اللغة الإنجليزية لتجنب تكرار نفس الكلمات أو الجمل التي تتوافق مع النمط الإنجليزي. مثل الاستبدال ، الحذف أيضا له ثلاثة أنواع: الاسمي ، الفعلي ، والجملي.

1. Nominal Ellipsis: This occurs when the **main noun** in a phrase is **elided** and a word which usually modifies the elided noun becomes **the main word** of the noun phrase:

١. **الحذف الاسمي:** يحدث عندما **يُحذف الاسم الرئيسي** في العبارة والكلمة التي عادة تكون معدل الاسم المحذوف تصبح هي **الكلمة الرئيسية** للعبارة الاسمية:

The **rich people** should help the poor people: The **rich** should help the poor.

How many **students** failed? **Many**.

Who is **that man**? **That** is my uncle Joe

ينبغي على **الناس الأغنياء** مساعدة الناس الفقراء: يجب على **الأغنياء** مساعدة الفقراء.

كم عدد **الطلاب** الذين فشلوا ؟ **كثير**.

من **ذلك الرجل** ؟ **ذلك** عمي جو

في الجمل السابقة تحذف الكلمة الرئيسية في الجملة ويعوض عنها بالمعدّل *modifier*، في الجملة الأولى الصفة

rich هي معدل للاسم **people**، الجملة الثانية **many** هي معدّل للاسم **students**، الجملة الثالثة اسم الإشارة

That معدّل للاسم **man**.

2. Verbal Ellipsis : This occurs when a **main verb** is **deleted** without affecting the meaning being expressed:

He wants **to go** to the party, but I don't want to . (**go**).

Mary **bought** a red dress and I--- a blue one(**bought** deleted after I.).

Can **I go** now? No you can't --(**go**).

٢. **الحذف الفعلي**: يحدث عندما يُحذف الفعل الأساسي دون أن يؤثر على المعنى الذي يتم التعبير عنه

يريد أن **يذهب** إلى الحفلة، لكنني لا أريد ذلك. (حذفنا الفعل **يذهب**)

اشتريت ماري فستانًا أحمر وأنا واحدًا أزرق (حذفنا الفعل **اشتري**)

هل يمكن أن **أذهب** الآن ؟ لا لا يمكنك (حذفنا الفعل **أذهب**)

3. Sentence Ellipsis: Here a whole sentence is deleted:

Do you like me?

Yes. (**I like you: deleted**)

No. (**I don't like you: deleted**)

٣. **الحذف الجملي**: هنا يتم حذف الجملة كاملة.

هل أنت معجب بي ؟

نعم (أنا معجب بك: **حذفت**)

لا (أنا لست معجب بك: **حذفت**)

❖ LEXICAL COHESION التماسك المعجمي

Lexical cohesion refers to the cohesive ties created between lexical items. These lexical ties can occur over long passages of text or discourse. The main types of lexical are discussed and exemplified below:

يشير التماسك المعجمي إلى الروابط التماسكية التي تنشأ بين العناصر المعجمية. يمكن أن تحدث هذه الارتباطات المعجمية عبر مقاطع طويلة من النص أو الخطاب. ستناقش الأنواع الرئيسية من المعجمية ونوضحها أدناه:

1. Repetition of the same word: California is the most wonderful place to visit because of its variety of **weather** and its beautiful nature. Visitors to **California** can find any **weather** they like .

١. **تكرار نفس الكلمة:** كاليفورنيا هي المكان الأكثر روعة للزيارة بسبب تنوع **الطقس** والطبيعة الجميلة. يمكن للزوار في كاليفورنيا العثور على أي **طقس** يحلو لهم.

2. Repetition of a synonym : a word which has the same meaning as another word):

The **snake** moved very quickly towards its victim. The mouse has no chance to escape from the **serpent** .

٢. **تكرار المرادف:** (كلمة لها نفس المعنى لكلمة أخرى):

توجه **الثعبان** بسرعة كبيرة نحو ضحيته. الفأر ليس لديه فرصة للهروب من **الأفعى**.

3. Repetition of a superordinate: (a word that includes the meaning of other words) - animal----snake):

The **snake** moved very quickly towards the mouse. The **animal** immobilized the mouse instantly.

٣. **تكرار الأصل :** (كلمة تتضمن معنى الكلمات الأخرى) - الحيوان (الأصل)----ثعبان(الفرع):

توجه **الثعبان** بسرعة كبيرة نحو الفأر. **الحيوان** شلّ حركة الفأر فوراً.

4. Repetition of a general word: The snake moved very quickly towards the **mouse**. The **poor thing** had no chance to escape.

٤. **تكرار كلمة عامة:**

تحرك **الثعبان** بسرعة كبيرة نحو **الفأر**. **ذلك المسكين** لم يكن لديه فرصة للهروب.

5. Collocation: The tendency of some words to co-occur together: **smoke , pipe, cigarette** .

John stopped cigarette smoking 3 years ago. Sometimes, however, he smokes a pipe.

٥. **التجميع:** ميل بعض الكلمات للتشارك معاً: **دخان، غليون، سيجار**

توقف جون عن تدخين **السيجائر** منذ ٣ سنوات. بعض الأحيان ، مع ذلك ، **يدخن الغليون**.

1. Lexical cohesion is often made by repeating:

التماسك المعجمي يصنع غالبا بتكرار : نفس الكلمة

a. The same words

- b. The same sentences
- c. The same morphemes
- d. The same sounds

2. The cohesion in the sentence "He said he will phone me but he didn't"

التماسك في الجملة " قال أنه سيتصل بي لكنه لم يفعل " : استبدال فعلي
بسبب وجود did التي استبدلت مكان الفعل سيتصل

- a. Nominal ellipsis
- b. Sentence Substitution

c. Verbal substitution

- d. Verbal ellipsis

3. In the sentence " I asked for a red pen but he bought me a blue one " The word "one" expresses:

في الجملة: " طلبت منه قلما أحمر لكنه اشترى لي واحد أزرق " الكلمة "واحد" يعبر عن: استبدال اسمي

- a. Verbal substitution
- b. Sentence substitution
- c. Personal reference

d. Nominal substitution

4. In the sequence "Three students failed and two passed" the Cohesion in the sentence relation is:

في التسلسل: " رسب ثلاث طلاب ونجح اثنان " التماسك في علاقة الجملة هو: حذف اسمي

a. Nominal ellipsis

- b. Nominal substitution
- c. Verbal ellipsis
- d. Sentence ellipsis

5. In "the snake attacked the mouse and the poor animal had no chance to escape," the lexical cohesion type is:

في الجملة "هاجم الثعبان الفأر والحيوان المسكين لم يكن لديه فرصة للهروب" نوع التماسك المعجمي هو: تكرار الأصل

- a. The repetition of the same word
- b. The repetition of the a synonym
- c. The repetition of an antonym

d. The repetition of a superordinate word

6. When a singular noun is replaced by the substitute 'one' or a plural noun replaced by the substitute 'ones':

عندما يتم استبدال اسم مفرد بلفظ "one" أو اسم الجمع يستبدل بـ "ones": استبدال اسمي

a. Verbal substitution

b. Nominal substitution

7. He said he will help us and he did. Is:

قال أنه سيساعدنا وقد فعل: استبدال فعلي

a. Verbal substitution

b. Nominal substitution

8. (I think so) is:

"أظن ذلك" هو: استبدال الجملة

a. Sentence substitution

b. Verbal substitution

c. Nominal substitution

9. "Do you like me?" Is

"أتحبني" هو: حذف جملة
السؤال ربما ناقص لأن الإجابة هي الحذف الجملي وليس السؤال

sentences ellipsis

10. " John stopped cigarette smoking years ago Sometimes, however, he smokes a pipe"

توقف جون عن تدخين السجائر منذ ٣ سنوات. بعض الأحيان ، مع ذلك ، يدخن الغليون: تجميع

Collocation

LECTURE EIGHT:

COHERENCE

الترابط المنطقي

Coherence refers to the logical relationships that exist between sentences or part of sentences in discourse. Examples of Such relationships include **contrast** (when ideas are **opposed to each other**) or **cause and effect** , (when an idea is a result of another). English has many words or expressions that are used to express the coherence relationships between sentences. These words are referred to as **transitions or transition words/phrases**

The following are common **logical relationships** with some of their **transition words** and an **example** of each:

الترابط المنطقي يشير إلى العلاقات المنطقية الموجودة بين الجمل أو جزء من الجمل في الخطاب. تتضمن أمثلة هذه العلاقات **التباين** (عندما تكون الأفكار معارضة لبعضها البعض) أو **السبب والنتيجة** ، (عندما تكون الفكرة نتيجة لشيء آخر). تحتوي اللغة الإنجليزية على العديد من الكلمات أو التعبيرات المستخدمة للتعبير عن علاقات الترابط بين الجمل. هذه الكلمات تسمى **انتقالية أو كلمات/عبارات انتقالية** فيما يلي بعض **العلاقات المنطقية** الشائعة مع بعض **الكلمات الانتقالية** الخاصة بهم ومثال لكل منها:

1. Addition: An idea is simply **added** to a preceding idea (Further, moreover, also, too ,furthermore, In addition, besides)

John earns \$2000 a month salary from his full-time job. **In addition**, he earns\$750 monthly from his night job as a park attendant.

١. الإضافة: يتم ببساطة **إضافة** فكرة إلى فكرة سابقة (علاوة على ذلك، بالإضافة إلى، أيضاً، كذلك، بالإضافة إلى ذلك ، علاوة على ذلك، بالإضافة، إلى جانب ذلك) (*besides* تستخدم فقط إذا يشير إلى مكان) جون يكسب ٢٠٠٠ دولار شهرياً من راتبه بدوام كامل. **بالإضافة إلى ذلك** ، يحصل على ٧٥٠ دولار شهرياً من وظيفته الليلية كمساعد في المنتزه. (*In addition* مكان أي كلمة مكان)

2. Time (while, as soon as, in the mean time, subsequently ,simultaneously ,soon, earlier, later)

I am writing a letter to the college's dean. **In the mean time**, my wife is cooking dinner.

٢. الوقت: (بينما، في أقرب وقت، في هذه الأثناء، بعد ذلك، في نفس الوقت، قريباً، فيما مضى، لاحقاً) أكتب رسالة إلى عميد الكلية. **في هذه الأثناء** ، تطهو زوجتي العشاء. (*simultaneously, in the mean time while* تستخدم إذا كان الحدثين بنفس الوقت، *subsequently* بعد الحدث، *soon* بعد الحدث مباشرة)

3. Place (here, there, adjacent to ,nearby, opposite to, above, below)

I live in the 13th floor of a big building. **Below**, lives my nephew Hassan.

٣. المكان: (هنا، هناك، بجانب، بالقرب، مقابل، أعلاه، أدناه)

أسكن في الطابق الثالث عشر من مبنى كبير. **أدناه** ، يعيش ابن أخي حسن.

4. Exemplification or illustration (for example, for instance, to illustrate, as an illustration)

John is a big money spender. **For example**, yesterday he paid \$5000 for a cell phone.

٤. التمثيل أو التوضيح: (على سبيل المثال ، بالمثل ، على سبيل التوضيح، كتوضيح)

جون مسرف للمال. **على سبيل المثال** ، دفع أمس مبلغ ٥٠٠٠ دولار لهاتف محمول.

5. Comparison (similarly, in the same way, likewise, by the same token)

I don't think that prices will go up . **In the same way**, I don't see them going down either.

٥. المقارنة: (بالمثل، بطريقة مماثلة، بطريقة مماثلة، على نفس المنوال)

لا أعتقد أن الأسعار سترتفع. و **بطريقة مماثلة**، لا أراهم ينزلون أيضا.

6. Contrast (an idea is opposite to another idea): (However, yet, but, although, nevertheless): she studies very hard . **Yet**, her marks are always low.

٦. التباين: (فكرة عكس فكرة أخرى): (ومع ذلك، مع ذلك، ولكن، رغم ذلك ، مع ذلك)

إنها تدرس بجد. **ومع ذلك** ، علاماتها منخفضة دائما. (ملاحظة ممكن استبدال أي كلمة مكان yet ماعدا *although* لأنها تأتي بالبداية فقط)

7. Clarification to make a statement clearer (In other words, that is to say, to put it another way, to clarify)

You do not understand anything I teach you. **In other words**, you are stupid.

٧. التوضيح: لجعل بيان أكثر وضوحا (وبعبارة أخرى ، وهذا هو القول ، بطريقة أخرى ، للتوضيح)

أنت لا تفهم أي شيء أعلمك إياه. **بعبارة أخرى** ، أنت غبي.

8. Cause: (Because, since, as, for that reason)

I slept very late last night. **For that reason**, I missed the first lecture.

٨. السبب: (لأن، بما أن، كما، لهذا السبب) (*since* هنا للسببية وليس للزمان التي معناها منذ)

نمت متأخرا جدا الليلة الماضية. **لهذا السبب** ، فوّت المحاضرة الأولى. (*Because, since* لا تأتي إلا بأول

الجملة)

9. **Effect** : the consequence of a cause (hence, thus, therefore, as a result, consequently) John arrived late at the airport. **Hence**, he missed his flight to Paris.

٩. **النتيجة**: نتيجة لسبب (بالتالي، بالتالي، لذلك، نتيجة لذلك، بالتالي)
وصل جون متأخرا للمطار. **بالتالي** ، فوّت رحلته إلى باريس. (جميعها تأتي مكان hence)

10. **Purpose**: (In order that, so that, so as, for this purpose)

I went to the library **so as** to borrow some books.

١٠. **الغرض**: (من أجل ذلك ، لذلك ، لذلك ، لهذا الغرض)
ذهبت إلى المكتبة **من أجل** استعارة بعض الكتب. (يمكن استبدال أي كلمة مكان so as)

اسئلة على المحاضرة من الأعوام السابقة

1. the coherence relation in “since he overslept he missed the first bus” is:

علاقة الترابط في الجملة " بما أنه كان غارقا بالنوم فوّت الباص الأول " هي: سببية

a. Contrast

b. Cause

c. Effect

d. Cause and effect

2. the coherence relation in “he left his job so as to take care of his sick mother’ is:

علاقة الترابط في الجملة " ترك عمله من أجل الاعتناء بأمه المريضة " هي: غرضية

a. Effect

b. Contrast

c. Purpose

d. Illustration

3. the word “besides” expresses the coherence relation:

الكلمة " بجانب " تعبر عن علاقة الترابط: الإضافة

a. Contrast

b. Addition

c. Place

d. Illustration

4. the expression “in the same way” expresses the coherence relation:

التعبير " بطريقة مماثلة " يعبر عن علاقة الترابط: المقارنة

a. Comparison

b. Purpose

c. Result

d. addition

5. "She studies very hard Yet he marks are always low" Is

"إنها تدرس بجد. ومع ذلك ، علاماتها منخفضة دائما" هي : تباين

a. Place

b. Contrast

c. Cause

LECTURE NINE: BUILDING THINGS WITH WORDS

بناء الأشياء مع الكلمات

From a **sociological point of view**, Language has **two main functions**:

- To support the performance of **social activities and social identities**
- To support human **affiliation** within **cultures, social groups and institutions**.

Whenever **we speak**, we **create** or **build seven things through language**. These are discussed below with a discourse **question** which needs to be answered for each of these things:

من وجهة نظر علم الاجتماع ، اللغة لها وظيفتان رئيسيتان:

أ. لدعم أداء الأنشطة الاجتماعية والهويات الاجتماعية

ب. لدعم الانتماء البشري داخل الثقافات والمجموعات والمؤسسات الاجتماعية.

كلما نتكلم ، نقوم بإنشاء أو بناء سبعة أشياء من خلال اللغة. سنناقشها أدناه مع سؤال الخطاب الذي يحتاج إلى إجابة لكل من هذه الأشياء:

1. Significance: I talk and act in a certain way to make something **significant** or **not**.

Research question: How is this piece of language being used to make certain things **significant** or **not**? This lecture is very important.

١. الأهمية: أتحدث وأتصرف بطريقة معينة لصنع شيء مهم أم لا.

سؤال البحث: كيف يتم استخدام هذه اللغة لجعل بعض الأشياء مهمة أم لا؟ هذه المحاضرة مهمة جدا.

2. Activities: I **talk** and **act** in **one way** and I am engaged in formally opening a committee meeting. I talk and act in another way and I am engaged in **a chit-chat with a colleague** before the meeting starts.

Discourse question: What **activity** or **activities** in this piece of language being used to get others **to recognize** as going on?

٢. الأنشطة: أتحدث وأتصرف بطريقة واحدة وأشارك رسميا في افتتاح اجتماع اللجنة. أتحدث وأتصرف بطريقة

أخرى وأنا منخرط في دردشة مع زميل قبل بدء الاجتماع. (بمعنى التصرف يختلف إذا كان في مكان رسمي أو محادثة عابرة مع زميل)

سؤال الخطاب: ما النشاط أو الأنشطة في هذا الجزء من اللغة يستخدم في جعل الآخرين **يدركون** ما يجري؟

3. Identities: I talk and act in one way and I am acting as a teacher in a class room. I talk and act in another way and I am a husband talking to his wife.

Discourse question: What identity or identities in this piece of language being used to get others to recognize as operatives (teacher, husband, colleague, parent)?

٣. الهويات: أتحدث وأتصرف بطريقة واحدة وأنا أتصرف كمدرس في غرفة الصف. أتحدث وأتصرف بطريقة أخرى وأنا زوج يتحدث لزوجته.

سؤال الخطاب: ما هي الهوية أو الهويات في هذا الجزء من اللغة المستخدم في جعل الآخرين يدركون أنهم مشاركون (المعلم ، الزوج ، الزميل ، أهل) ؟

4. Relationships: I talk and act in one way and I am acting as a boss chairing a meeting. I talk and act in another way and I am acting as a colleague.

Research question: What sort of relationship or relationships in this piece of language present or not? Professor Smith: I am very sorry to have to move on the next agenda item (formal and deferential relationship with Professor Smith) - Ed, it is time move on (informal and less deferential relationship with the same person).

٤. العلاقات: أتحدث وأتصرف بطريقة واحدة ، وأنا أتصرف كرئيساً للاجتماع. أتحدث وأتصرف بطريقة أخرى وأنا أعمل كزميل.

سؤال البحث: ما نوع العلاقة أو العلاقات في هذا الجزء من اللغة، حاضرة أم لا؟ البروفيسور سميث يؤسفني أن أخبرك أنه يجب الانتقال إلى البند التالي (العلاقة رسمية ومحترمة مع البروفيسور سميث) - إد ، لقد حان الوقت للتحرك (غير رسمي وأقل احتراماً) (في المثاليين شخص ما يخاطبهم فهو خاطب الأول بصفة رسمية وبالثاني خاطبه بشكل غير رسمي بسبب طبيعة العلاقة التي تجمعهم بالاثنيين)

5. Politics (the distribution of social goods):

How does politics in this sense get in language use? When we speak or write, we use the grammar of our language to create a particular perspective (opinion or viewpoint) on what the world is like:

٥. السياسة (توزيع المصالح الاجتماعية): (ليس المقصود السياسة في الحكومة وإنما السياسة في التعامل مع الآخرين كما نسميه التسبيس)

كيف يمكن للسياسة في هذا المعنى أن تستخدم اللغة؟ عندما نتحدث أو نكتب ، نستخدم قواعد لغتنا لإنشاء منظور معين (رأي أو وجهة نظر) حول ما هو عليه العالم:

For example, if I say that “Microsoft loaded its operating system with bugs”, I treat Microsoft as **purposeful** and perhaps **to be blamed**. If I say, on the other hand, “Microsoft loading system is loaded with bugs”, I treat Microsoft as **less purposeful** and perhaps **not to be blamed**.

على سبيل المثال ، إذا قلت إن " مايكروسوفت قامت بتحميل نظام التشغيل الخاص بها مع الأخطاء " ، اعتبر مايكروسوفت كما أنها مقصودة وربما يتم إلقاء اللوم عليها. إذا قلت ، من ناحية أخرى ، "نظام تحميل مايكروسوفت تم تحميله مع الأخطاء" ، اعتبر مايكروسوفت كما أنها غير مقصودة وربما لا تلام.

Research question: What perspectives (point of view) on social goods in this piece of language communicating as to what is being taken to be normal, right, good, correct, proper, appropriate, valuable?

سؤال البحث: ما هي المنظورات (وجهة النظر) المتعلقة بالمصالح الاجتماعية في هذا الجزء من اللغة الذي يتصل بما يتعلق بما هو عادي ، صائب ، جيد ، صحيح ، مناسب ، ملائم ، قيم؟

6. Connections: Speaking and acting in such way to connect or disconnect **what I am saying now to something I have said before.**

Research questions :How does this piece of language **connect** or **disconnect** things? How does it make something **relevant** or **irrelevant** to another?

٦. الارتباط: التحدث والتصرف بطريقة لربط أو فصل ما أقوله الآن بشيء قلته من قبل. أسئلة البحث: كيف لهذا الجزء من اللغة أن يربط أو يفصل الأشياء؟ كيف تجعل من الشيء ذا صلة أو غير ذي صلة بآخر؟

7. Semiotics: What and how different symbol systems and different forms of knowledge count: We use language to make **certain sign systems of knowledge** and **beliefs relevant** or **privileged** or **not**.

Research question: How does this piece of language **privilege** or **disprivilege** a **specific sign system**? Arabic has more synonyms than any other language. The French language is beautiful. I would rather learn English than Spanish.

٧. الرمزية: ماذا وكيف تختلف أنظمة الرموز والأشكال المختلفة للمعرفة: نحن نستخدم لغة لجعل أنظمة إشارة معينة من المعرفة والمعتقدات ذات صلة أو ذات امتيازات أو ليست كذلك. سؤال البحث: كيف لهذا الجزء من اللغة أن يعطي امتياز أو لا لنظام إشارات محدد؟ اللغة العربية لها مرادفات أكثر من أي لغة أخرى. اللغة الفرنسية جميلة. أفضل تعلم اللغة الإنجليزية على الإسبانية. (هنا نحن نستخدم اللغة لنعطي تمييز للغة العربية على اللغات الأخرى، أو اللغة الفرنسية على غيرها)

اسئلة على المحاضرة من الأعوام السابقة

1. "if , as chair of a department, I opened a meeting with " this meeting is very important" then I have created:

"إذا قمت ، بصفتي رئيساً لدائرة ، بافتتاح اجتماع بهذه الطريقة "هذا الاجتماع مهم جداً" إذا أنا أنشأت : الأهمية

- a. activity
- b. politics
- c. relationship

d. significance

2. "I talk and act in one way and I am a husband. I talk and act in another way , and I am a father " the way I speak created:

"أتحدث وأتصرف بطريقة واحدة وأنا زوج. أتحدث وأتصرف بطريقة أخرى وأنا والد " بطريقتي بالكلام أنشأت:

الهوية

- a. Significance
- b. Connection

c. Identity

- d. activity

3. from a sociological viewpoint ,one function of language is:

من وجهة نظر علم الاجتماع، إحدى وظائف اللغة هي: دعم أداء هويات الأنشطة الاجتماعية

- a. supporting the performance of accurate vocabulary usage
- b. supporting the performance of accurate sentence usage

c. supporting the performance of Social activities identities

- d. Supporting the performance of accurate and fluent speech

4. humans can change their identities via changing:

يمكن للبشر تغيير هوياتهم من خلال تغيير: طريقة تحدثهم

a. the way they speak

- b. the color of their eyes
- c. the color of their hair
- d. the place where they stand.

5. I talk in a way that is to be linked to the one I used in the previous meeting .this called:

أتحدث بطريقة يتم ربطها بالطريقة التي استخدمتها في الاجتماع السابق. هذا يسمى: الارتباط

a. Connection

- b. Disappearance.
- c. Appearance
- d. pretending

6. the use of our language grammar to create a particular viewpoint on what the world is like referred to as:

نستخدم قواعد لغتنا لإنشاء وجهة نظر حول ما هو عليه العالم، هذا يشير إلى: السياسة أو التسييس

- a. Connection
- b. Semiotics
- c. Politics**
- d. Relation ship

7. the use of a pieces of language to privilege or disprivilage a certain sign system is called.

استخدام جزء من اللغة لإعطاء امتياز أو لا لنظام إشارات محدد، هذا يسمى: الرمزية

- a. symbolism
- b. polities
- c. semiotics**
- d. Relationship

8. Whenever we speak, we create or build things through language.

كلما تحدثنا، ننشئ أو نبني سبعة أشياء من خلال اللغة

- a. Six
- b. Five
- c. Four
- d. Seven**

9. I talk and act in one a way and I am way and giving advice to my daughter

الجملة ناقصة (اتحدث واتصرف بطريقة وأنا، واتصرف بطريقة أخرى وأنا أسدي النصيحة لابنتي): الهوية

Identities

10. Semiotics

الرمزية هي: استخدام اللغة لجعل أنظمة إشارة معينة من المعرفة والمعتقدات ذات صلة أو ذات امتيازات أو ليست كذلك

Use language to make certain sign systems of knowledge and beliefs relevant or privileged or no

LECTURE TEN:

TOOLS OF INQUIRY

أدوات التحقيق أو الاستعلام

In order to analyze the workings of the **seven building tasks** in specific instances of language-in- use discussed in the preceding lecture to look at the **inquiry tools** needed to achieve this task. These tools are **social languages, discourses, intertextuality, and conversation.**

من أجل تحليل عمل **مهام البناء السبعة** في حالات معينة من اللغة المستخدمة التي نوقشت في المحاضرة السابقة للنظر في **أدوات الاستعلام** اللازمة لتحقيق هذه المهمة. هذه الأدوات هي **اللغات الاجتماعية، والخطابات، التناص، والمحادثة.**

Before we start discussing these tools of inquiry, we need to mention that we need not only **create** these tasks through language but also to make sure they are **recognized as being created** by the people we are addressing

قبل أن نبدأ مناقشة أدوات التحقيق هذه، نحتاج إلى الإشارة إلى أننا لا نحتاج فقط إلى **إنشاء** هذه المهام من خلال اللغة، ولكن أيضًا للتأكد من أنها **معترف بها على أنها تم إنشاؤها** بواسطة الأشخاص الذين نعنهم

1. Social language: اللغات الاجتماعية

People use different types of language for different purposes. They use **different varieties of language** to **enact** and **recognize** the different building tasks discussed previously. These different varieties used in the creation and recognition of these building tasks are referred to as **social languages.**

يستخدم الناس أنواعًا مختلفة من اللغة لأغراض مختلفة. يستخدمون **أنواع مختلفة من اللغة لتسريع وتعريف** مهام البناء المختلفة التي تمت مناقشتها سابقًا. يشار إلى هذه الأنواع المختلفة المستخدمة في إنشاء والتعرف على مهام البناء هذه باسم **اللغات الاجتماعية.** (بمعنى أنه لكل مقام مقال يختلف أسلوب الحديث حسب الوضع)

Social Language Example: مثال على اللغات الاجتماعية

A student studying home worms might say in **the vernacular (everyday language)** "Home worms sure varies a lot in how big they get" (**social language 1**) in one situation but in another formal situation **uses technical language (social language 2)** " Home worms group exhibits a significant amount of variation".

الطالب الذي يدرس الديدان المنزلية قد يقول **باللغة العامية (اللغة اليومية)** " الديدان المنزلية بالتأكيد تختلف كثيرا في أحجامها" (**اللغة الاجتماعية ١**) في موقف واحد ولكن في موقف رسمي آخر يستخدم **لغة تقنية (اللغة الاجتماعية ٢)** "تعرض مجموعة الديدان المنزلية كمية كبيرة من التنوع".

2. Discourses: الخطابات

These are actually two types: هناك نوعان منها

Discourse with a small 'd': Studies **language use only** to perform and recognize social activities and identities.

الخطاب مع حرف 'd' صغير discourse : دراسة استخدام اللغة فقط لتنفيذ والتعرف على الأنشطة والهويات الاجتماعية.

Discourse with a big "D", (the approach studied in this course) studies **both the role of language use and "other stuff"** in the **creation** and **recognition** of social activities and identities.

الخطاب مع حرف 'D' كبير Discourse : (النهج الذي تم دراسته في هذا المقرر) يدرس كلا من دور استخدام اللغة و "الأشياء الأخرى" في إنشاء والتعرف على الأنشطة والهويات الاجتماعية.

Other stuff example: A gang member to be recognized as such must not only "talk the talk" (language use) but must also "walk the walk" (act, behave, and feel, interact..... in certain ways and use relevant symbols and tools typical of his / her identity such as weapons, graffiti, tools (pistol), objects (street corners in the right place and time). The same applies to anyone: **A lawyer, a marine sergeant, a doctor, and a radical feminist**. One and the same person may talk and interact in a context to be recognized **as a gang member** and interact in quite different ways to be recognized as a **gifted student**.

مثال على الأشياء الأخرى: ليتم الاعتراف بعضو في العصابة يجب أن لا يكون فقط "talk the talk" (استخدام اللغة) (استخدام لغة العصابات فقط) ، بل يجب أيضاً "walk the walk" (العمل ، التصرف ، الشعور ، التفاعل ... بطرق معينة واستخدام الرموز والأدوات ذات الصلة بهويته/هويتها مثل الأسلحة، الكتابة على الجدران، والأدوات (مسدس)، الكائنات (زوايا الشوارع في المكان والوقت المناسب) وينطبق الشيء نفسه على أي شخص.: محام، رقيب البحرية، وطبيب، متطرف نسوي. قد يتكلم الشخص نفسه ويتفاعل في سياق يمكن التعرف عليه كعضو في العصابة ويتفاعل بطرق مختلفة تماماً ليتم التعرف عليه كطالب موهوب.

(talk the talkwalk the walk) عبارة عن مثل معناه أن الشخص يتصرف بطريقة لا تتفق مع كلامه
بمعنى يقولون مالا يفعلون)

(اختصار الكلام أن الشخص لا يجب أن يتحدث فقط حسب هويته فقط يقول كلام حفظه من الكتب دون أن ينفذه ولكن يجب أن يتصرف على حسب هويته فالمحامي لا يكتفي بمصطلحات المحاماة فقط وإنما يجب أن يتصرف كمحامي فعلاً وتصرفه في المحكمة يختلف عن تصرفه في المنزل او مع زملائه)

3. Intertextuality : التناص :

When we speak or write our words often **allude** to or **relate** to, in some fashion, other texts or words that other peoples have said or written before.

A famous example: **Jamal Abdunnasir** famous words **ان القضية الأساسية هي ان نكون أو لا نكون** alludes or relates to **Hamlet's famous words** "To be or not to be, that is the question"

عندما نتحدث أو نكتب كلماتنا غالباً ما **تلمح** أو **تتصل** بطريقة أو بأخرى بنصوص أو كلمات أخرى قالها أو كتبها أشخاص آخرون من قبل.

مثال مشهور: **جمال عبدالناصر** قال كلمات مشهورة "ان القضية الأساسية هي ان نكون أو لا نكون" تلمح أو ترتبط بعبارة **هاملت الشهيرة** "أن تكون أو لا تكون ، هذا هو السؤال"

4. Conversations (Two types) : المحادثات نوعان :

conversation with a small c: refers to everyday conversations between people.

Conversations with a big C : refers to: long-term themes, debates that have been the focus of much talk for many years in a social group or society as a whole.

المحادثة مع 'c' صغيرة conversation : تشير إلى المحادثات اليومية بين الناس.

المحادثات مع 'C' كبيرة Conversation: تشير إلى: مواضيع طويلة الأجل ، والمناقشات التي كانت محور الحديث لسنوات عديدة في مجموعة اجتماعية أو مجتمع ككل.

These debates, themes, and motives play a role in **how language is interpreted**.

Such debates or conversations with a big C include the environment, **effect of smoking on health, terrorism, feminism**, the **earth's changing climate**. How?

"Smoking is associated with health problems". How do you interpret this

statement? Is it smoking has bad effect on your health or is **it because you have**

health problems you smoke. What do you think? To answer this question, use the concept of " Conversation with a big C. "

تلعب هذه المناقشات والمواضيع والدوافع دوراً في **كيفية تفسير اللغة**. مثل هذه المناقشات أو المحادثات مع C الكبيرة

تشمل البيئة ، وتأثير التدخين على الصحة ، والإرهاب ، والنسوية ، والمناخ المتغير للأرض. كيف؟

"التدخين مرتبط بالمشاكل الصحية". كيف تفسر هذه الجملة؟ هل التدخين له تأثير سيئ على صحتك أو **بسبب مشاكل**

صحية لديك تدخن. ماذا تعتقد؟ للإجابة على هذا السؤال ، استخدم مفهوم "المحادثة مع C. كبيرة".

1. Discourse with a big D studies:

الخطاب مع حرف D كبير يدرس: كلا من دور استخدام اللغة و الأشياء الأخرى في إنشاء الأنشطة والهويات.

- a. The role of language in creating identities and activities
- b. The role of speaker' s actions in creating identities and activities

c. The role of language and other stuff in creating identities and activities

- d. The role of the speaker's vocabulary use in creating identities

2. Jamal Abdunnasir use of Shakespeare' s famous word " to be or not to be " is an example of:

جمال عبد الناصر استخدم كلمات شكسبير " تكون أو لا تكون " مثال على : التنّاص

- a. Textuality
- b. Intra – textuality
- c. multi-textuality
- d. intertextuality

3. term debates on themes such as the "environment " and " smoking " are referred to as:

مصطلح للمناقشات حول مواضيع مثل البيئة والتدخين ، يشير إلى : المحادثة مع حرف C كبير

- a. conversation with a small c
- b. conversation with a big C
- c. conversation with a small d
- d. conversation with a big D

4. People use types of language for different purposes

يستخدم الناس أنواعًا مختلفة من اللغة لأغراض مختلفة

a. Different

- b. The sane
- c. similar

5. talk the talk language use but must also" walk and walk

لا يكفي استخدام اللغة talk the talk ولكن يجب أيضا walk the walk : الخطاب مع حرف D كبير

a. Discourse with a big D

- b. Discourse with a small d
- c. conversations with a small c
- d. conversations with a big c

6. Conversations with a big C :

المحادثة مع حرف C كبير: يشير إلى مواضيع طويلة الأجل ، والمناقشات التي كانت محور الحديث لسنوات عديدة في مجموعة اجتماعية أو مجتمع ككل

refers to: long-term themes, debates that have been the focus of much talk for many years in a social group or society as a whole

7. When we speak or write our words often allude to or relate to, in some fashion, other texts or words that other peoples have said or written before.

عندما نتحدث أو نكتب كلماتنا غالبا ما تلمح أو تتصل بطريقة أو بأخرى بنصوص أو كلمات أخرى قالها أو كتبها أشخاص آخرون من قبل: التنّاص

Intertextuality

LECTURE ELEVEN:

Who's and What's

من وماذا

1. When you speak or write anything, you use the resources of your language to project yourself as a certain kind of person, **a different kind in different circumstances (Identity)** .

١. عندما تتحدث أو تكتب أي شيء ، فإنك تستخدم موارد لغتك لإظهار نفسك كنوع معين من الأشخاص ، **نوع مختلف في ظروف مختلفة (الهوية)**.

2. You also project yourself as engaged in a certain kind of **activity, a different kind in different circumstances (activity)**.

٢. أنت أيضا تظهر نفسك كمشارك في نوع معين من النشاط ، **نوع مختلف في ظروف مختلفة (النشاط)**.

3. If I have no idea of **who you are** and **what you are doing (recognition)**, then I cannot make sense of what you have said, written (**language**) or done (**your actions**).

Example: You project a **different identity** at a **formal dinner party** than you do at **the family dinner table**. And although these are both dinners, they project **different entities** and **different activities**.

٣. إذا لم يكن لدي أي فكرة عن **هويتك وماذا تفعل (الاعتراف)** ، فعندئذ لا أستطيع أن أفهم ما قلته ، ككتبته (**اللغة**) أو فعلته (**أفعالك**).

مثال: أنت تظهر **هوية مختلفة في حفل عشاء رسمي** أكثر مما تفعله في **عشاء عائلي**. وعلى الرغم من أن الاثنين عشاء ، إلا أنهما يعرضان **كيانات مختلفة وأنشطة مختلفة**.

The fact that people have differential **access to different entities and different activities (a chairman of a company and a cleaner)**, connected to **different status** and **social goods**, is a root **source of inequality** in society. Intervening in such matter can be a **contribution to social justice**. Since **different identities** and **activities** are enacted in and through language, the study of language (discourse in this case) is integrally connected to matters of equity and justice

وحقيقة أن الناس يتمتعون بوصول **مختلف إلى كيانات مختلفة وأنشطة مختلفة (رئيس شركة وعامل نظافة)** ، مرتبطة ب**مركز مختلف والمصالح الاجتماعية** ، هي مصدر أساسي ل**عدم المساواة** في المجتمع. يمكن أن يكون التدخل في هذه المسألة **مساهمة في العدالة الاجتماعية**. بما أن **الهويات والنشاطات المختلفة** يتم تفعيلها في اللغة ومن خلالها ، فإن دراسة اللغة (**الخطاب في هذه الحالة**) مرتبطة بشكل متكامل بمسائل الإنصاف والعدالة.

4. An oral or written utterance has meaning, then, **only if and when it communicates a "who" (a socially situated identity, the kind of person one is seeing to be and enact here and now)** and a **"what" (a socially -situated activity that an utterance helps to constitute).**

٤. الكلام الشفوي أو المكتوب له معنى ، فقط إذا وعندما يتصل "مَنْ" (هوية ذات مكانة اجتماعية ، "هذا النوع من الأشخاص" هو الشخص الذي يراه وينطبق هنا والآن) و "ماذا" (النشاط الاجتماعي الذي يساعد الكلام على تشكيله).

Who's can of course be a **single entity (e.g. one person)** or it can be **multiple (e.g. more than one person)**. For instance ,when the **US president's press secretary** issues an utterance that is in fact written by the **president's speech writer** and authorized and claimed by **the president** , this utterance communicates an **overlapping and compound who (The president speech writer, the president, and the president press secretary)**. The press secretary even if she is directly quoting the **speechwriter** must deliver the remark **using her own voice**.

"من" ممكن بالطبع أن يكون كياناً واحداً (مثل شخص واحد) أو يمكن أن يكون متعدد (على سبيل المثال أكثر من شخص واحد). على سبيل المثال ، عندما يصدر السكرتير الصحفي لرئيس الولايات المتحدة بياناً في الواقع مكتوب من قبل محرر خطابات الرئيس ومصرح به من الرئيس ، فإن هذا الكلام ينقل متداخلاً ومركباً من **"Who's"** (محرر خطابات الرئيس ، الرئيس ، السكرتير الصحفي للرئيس). يجب على السكرتير الصحفي حتى لو كانت تقتبس بشكل مباشر من محرر الخطابات يجب أن تلقي هذا التصريح باستخدام صوتها.

In turn, the **speechwriter** is both mimicking (acting like) the president's voice and creating an identity for him. Not just individuals, but also **institutions (e.g. a drugs company)** through the anonymous **texts** they circulate can author or issue utterances (**being a who's**) that actually communicates **multiple who's**. Thus, utterances can be authored or issued by a **group** or a **single individual** or an **institution**.

في المقابل ، محرر الخطاب يحاكي (يتصرف مثل) صوت الرئيس ويخلق هوية له. ليس الأفراد وحدهم ، ولكن المؤسسات أيضاً (مثل شركة أدوية) من خلال النصوص المجهولة التي يعممونها يمكن أن تُولف أو تصدر الألفاظ (التي هي **Who's**) التي تنقل بالفعل أشخاصاً متعددين. وبالتالي ، يمكن تأليف أو إصدار الكلمات من قبل مجموعة أو فرد واحد أو مؤسسة.

Finally, it is important to realize that **whos** and **whats** are not really **discrete** and **separable**: You are **who** you are partly through **what you are doing** and **what you are doing** is partly **recognized for what it is by who is doing it**. So it is better to say that **utterances communicate an integrated**, though often "**multiple** or **heteroglossic who-doing-what**."

وأخيرًا ، من المهم أن ندرك أن "من" و "ماذا" ليست منفصلة أو قابلة للانفصال: أنت جزء من خلال ما تقوم به ويتم التعرف على ما تقوم به كجزء مما تفعله أنت. لذا من الأفضل أن نقول إن الكلام ينقل بشكل كامل ، على الرغم من أنها غالباً ما تكون "متعددة" أو متغايرة **who-doing-what**.

اختصار النقطة ٤ من المحاضرة بشكل مبسط: يشير *Who* إلى أي شخص أو عدة أشخاص أو مؤسسة يكون معروف في موقع معين من خلال مكانته أو وضعه في المجتمع لأي كلام يصدر منه أو فعل فهو يحدد هويته وفقاً لمكانته، ويشير *What* إلى ما يقوم بفعله هذا الشخص لتأكيد أو توضيح هويته الاجتماعية، فإذا كنت *Who* تشير إليك كطالب فأنت لديك وضع اجتماعي يعرفه من حولك بكونك طالب فيتم التعرف عليك من خلال ما تقوم به (الدراسة) بالتالي *What* هو النشاط والتصرفات التي تقوم بها أثناء قيامك بالدراسة، فهويتك كطالب تكمل نشاطك الذي تقوم به كطالب.

اسئلة على المحاضرة من الأعوام السابقة

1. we have a right to say that an "utterance" has meaning only if and when it communicates:

نحن على حق لنقول أن "الكلام" له معنى فقط إذا وعندما يتصل : من و ماذا

- a. a witch and a whom
- b. a what and a which
- c. a who and a what**
- d. a who and a why

2. discourse analysis ,the term " recognition" refers to recognizing:

تحليل الخطاب، يشير مصطلح "الاعتراف" إلى أن تعرف: من أنت وماذا تفعل

- a. who you are
- b. what you are
- c. what you are doing
- d. who you are and what you are doing**

3. a participant in discourse is best referred to as the:

المشارك في الخطاب أفضل ما يشار إليه :

- a. The who.
- b. The what.

c. The who-doing-what.

d. The whom-doing-what

4. Who's can refer to :

"من" ممكن تشير إلى: كل ما ذكر

- a. One person
- b. Two and more
- c. Institutions

شخص واحد
شخصان وأكثر
المؤسسات

d. Any of above

LECTURE TWELVE: A HETEROGLOSSIC ASPIRIN BOTTLE

التنوع في زجاجة الاسبرين

We return now to how **whos** and **whats** are communicated in language (keeping in mind that **language alone** is rarely enough and is always put together with “**other stuff**” to pull off a discourse). To make this point concrete, we turn now to an example: The **warning on the author's aspirin** bottle reprinted below (*Italics* and **capitals** are on the warning):

نعود الآن إلى كيف "Whos" و "whats" تكون متصلة باللغة (مع الأخذ في الاعتبار أن اللغة وحدها نادرا ما تكون كافية ويتم وضعها دائما مع "الأشياء الأخرى" لاستخراج خطاب). لجعل هذه النقطة ملموسة ، ننتقل إلى مثال: التحذير على زجاجة الأسبرين الخاصة بالمؤلف التي طُبعت أدناه (الحروف المائلة الكبيرة هي التحذير): whos يعود على الشركات واحدة هي شركة الأدوية والثانية شركة قانونية لكنهما نفس شركة الأدوية whats هو ما يصدر منهم وفقا لعمل كل شركة وهذا موضح في التحذير على علبة الدواء

Warnings: *Children and teenagers should not use this medication for chicken pox or flu symptoms before a doctor is consulted about Reye Syndrome, a rare but serious illness reported to be associated with aspirin. Keep this drug and all drugs out of the reach of children. In case of accidental overdose, seek professional assistance, or contact a poison control center immediately.*

التحذيرات: يجب على الأطفال والمراهقين عدم استخدام هذا الدواء لعلاج جدري الماء أو أعراض الأنفلونزا قبل استشارة الطبيب حول متلازمة راي ، وهو مرض نادر ولكنه خطير يُقال إنه مرتبط بالأسبرين. احفظ هذا الدواء وجميع الأدوية بعيدا عن متناول الأطفال. في حالة الجرعة الزائدة ، اطلب المساعدة المهنية ، أو اتصل بمركز مكافحة السموم على الفور.

As with any drug, if you are pregnant or nursing a baby, seek the advice of a health professional before using this product. IT IS ESPECIALLY IMPORTANT NOT TO USE ASPIRIN DURING THE LAST 3 MONTHS OF PREGNANCY UNLESS SPECIALLY DIRECTED TO DO SO BY A DOCTOR BECAUSE IT MAY CAUSE PROBLEMS IN THE UNBORN CHILD OR COMPLICATIONS DURING DELIVERY.

كما هو الحال مع أي دواء ، إذا كنت حاملاً أو ترضع طفلاً ، فعليك طلب نصيحة أخصائي الصحة قبل استخدام هذا المنتج. من المهم بشكل خاص عدم استخدام الأسبيرين خلال الأشهر الثلاثة الأخيرة من الحمل إلا إذا كان محدداً بشكل خاص من قبل الطبيب لأنه قد يسبب مشكلات للجنين أو مضاعفات أثناء الولادة.

The interpretation of this text is that there are “two **who-doing-whats**” in this warning and they are ‘**interleaved**’. The first is made up of the following sentences: *Children and teenagers should not use this medication for chicken pox or flu symptoms before a doctor is consulted about Reye Syndrome, a rare but serious illness reported to be associated with aspirin. IT IS ESPECIALLY IMPORTANT NOT TO USE ASPIRIN DURING THE LAST 3 MONTHS OF PREGNANCY UNLESS SPECIALLY DIRECTED TO DO SO BY A DOCTOR BECAUSE IT MAY CAUSE PROBLEMS IN THE UNBORN CHILD OR COMPLICATIONS DURING DELIVERY.*

تفسير هذا النص هو أن هناك اثنان من “**who-doing-whats**” (اثنان من الكائنات) في هذا التحذير وهما “متداخلين”. تتكون الأولى من الجمل التالية: يجب على الأطفال والمراهقين عدم استخدام هذا الدواء لداء جدري الماء أو أعراض الأنفلونزا قبل استشارة الطبيب حول متلازمة راي ، وهو مرض نادر ولكنه خطير يُقال إنه مرتبط بالأسبرين. من المهم بشكل خاص عدم استخدام الأسبرين خلال الأشهر الثلاثة الأخيرة من الحمل إلا إذا كان محددًا بشكل خاص من قبل لأنه قد يسبب مشكلات للجنين أو مضاعفات أثناء الولادة.

Here things are referred to **quite specifically**, (“**children or teenagers**”, “**this medication**”, “**chicken pox**”, “**flue**”, “**Reye Syndrome**”, “**aspirin**”, “**last 3 months**”, “**unborn child**”, “**delivery**”). Doctors are called “doctor”, and matters are treated “**emphatically**” (*italics, capital, should not, rare but serious, especially important, specially directed*”).

هنا يُشار إلى الأمور على وجه التحديد ، (“الأطفال أو المراهقين” ، “هذا الدواء” ، “جدري الماء” ، “الأنفلونزا” ، “متلازمة راي” ، “الأسبرين” ، “آخر ٣ أشهر” ، “الجنين” ، “الولادة”). يطلق على الأطباء اسم “الطبيب” ، يتم التعامل الأمور “بتشديد” (الخط المائل ، الأحرف الكبيرة ، لا ينبغي ، نادرًا ولكنه خطير ، ومهم بشكل خاص ، موجه بشكل خاص “).

The **second-who-doing-what** is made of the following sentences, placed **in the middle** of the other two: *Keep this drug and all drugs out of the reach of children. In case of accidental overdose, seek professional assistance, or contact a poison control center immediately. As with any drug, if you are pregnant or nursing a baby, seek advice the of a health professional before using this product.*

الثانية ، تتكون من الجمل التالية ، وضعت بين الاثنتين الآخرين (بمعنى بين التحذيرين المشدد عليهما): حافظ على هذا الدواء وجميع الأدوية بعيدا عن متناول الأطفال. في حالة الجرعة الزائدة ، طلب المساعدة المهنية ، أو الاتصال بمركز مكافحة السموم على الفور. كما هو الحال مع أي دواء ، إذا كنت حاملاً أو ترضع طفلاً ، فعليك طلب المشورة من أخصائي الصحة قبل استخدام هذا المنتج.

Here things are referred to **generally** and **generically** (“ This and all drugs”, “ any drug”, and “this product” , rather than “ this medication” and” aspirin”, “children” rather than “ children and teenagers” , “ pregnant” rather than “ last 3 months of pregnancy”), Doctors are not mentioned, rather the health profession is referred to more generally (“professional assistance”, “ Poison control center “, and health professional center.

هنا يشار إلى الأمور **عموماً وبشكل عام** ("هذا وكل الأدوية" ، "أي دواء" ، و "هذا المنتج" ، بدلاً من "هذا العلاج" و "الأسبرين" ، "الأطفال" بدلاً من "الأطفال والمراهقين" ، "الحامل" بدلاً من "آخر ٣ أشهر من الحمل") ، لا يتم ذكر الأطباء ، بل يشار إلى المهنة الصحية بشكل عام ("المساعدة المهنية" ، "مركز مراقبة السموم" ، ومركز الرعاية الصحية).

matters are treated **less stridently** (with **unforceful language**) with the exception of that “ **immediately**” (small print, “**keep out of reach**”, “**accidental overdose**”, “ **seek..... assistance**” , “**seek advice**” , rather than “**should not**”, and “ **important to use**”).

يتم التعامل مع المسائل بشكل أقل حدة (مع لغة غير مؤثرة) باستثناء "فورا" (طباعة صغيرة ، "بعيداً عن متناول اليد" ، "جرعة زائدة" ، "طلب المساعدة ... " ، "طلب المشورة" ، بدلاً من "لا ينبغي" ، و "من المهم استخدام").

These two who-doing-whats **feel different**. They are authorized and issued by “**different voices to different purposes and effects**. The **first** speaks with a **lawyerly voice** responding to **specific court cases**; the **second** speaks with the voice of a **caring but authoritatively knowledgeable company trying to avoid any one thinking that aspirin in particular is a potentially harmful drug**. Of course, this second-doing-what partly **contradicts** the first. By the way, the second who-doing-what used to be the **only warning on the bottle**.

هذان "who-doing-whats" **يشعرون بانهم مختلفون**. وهي مخولة ومصدقة من "أصوات مختلفة لمختلف الأغراض والآثار". يتحدث **الأول** بكلام المحامين يستجيب لقضايا محددة من المحاكم ؛ **الثانية** تتحدث بكلام شركة مهتمة ولكن خبيرة في محاولة لتفادي أي شخص يفكر في أن الأسبرين على وجه الخصوص هو عقار يحتمل أن يكون ضاراً. بالطبع ، هذا - what - الثاني **يتناقض** جزئياً مع الأول. بالمناسبة ، "who-doing-what" الثاني اعتاد أن يكون التحذير الوحيد على الزجاجة.

This warning like all utterances reflects the company it has issued. In other words, it reflects a history that has given rise to it. In this case, presumably, the **new sterner, more direct who-doing=what** was added to the **more general and friendlier one** because the company **got sued** over things like Reye syndrome. The warning on the aspirin bottle is **heteroglossic: Double voiced**, since it **interleaves whos-doing-whats together**.

هذا التحذير مثل جميع الألفاظ يعكس الشركة التي أصدرته. بمعنى آخر ، إنه يعكس تاريخاً أدى إلى ظهوره. في هذه الحالة ، من المفترض ، أن التحذير الأقوى الجديد من **whos-doing-whats** ، أكثر مباشرة أضيف إلى التحذير الأكثر عمومية وودية لأن الشركة قد حصلت على دعوى ضد أشياء مثل متلازمة راي. التحذير على زجاجة الاسبرين هو متغاير: صوت مضاعف ، حيث أنهما متداخلان " **whos-doing-whats** " معاً.

LECTURE THIRTEEN

TWO GRAMMARS AND SITUATED MEANING

قاعدتان نحويتان و المعنى القائم

TWO GRAMMARS: قاعدتان نحويتان

Each social language has its own distinctive grammar. However, two different sorts of grammar are important to social languages:

كل لغة اجتماعية لها قواعدها المميزة. ومع ذلك ، هناك نوعان مختلفان من القواعد الهامة للغات الاجتماعية:

Grammar 1: The traditional set of units like nouns, verbs, inflections, phrases, clauses, and sentences. We can also refer to this “**sentence grammar**”.

القواعد النحوية ١: المجموعة التقليدية من الوحدات مثل الأسماء والأفعال والتصريفات والعبارات والفقرات والجمل. نشير إليها باسم “**قواعد النحو**”.

The other-less studied, but more important Grammar (**Grammar 2**)- is “The rules by which grammatical units like nouns and verbs, phrases, clauses and sentences, are used to create **patterns which signal characteristic whos-doing-whats-within-Discourses**.”

أما القواعد الأخرى الأقل دراسة ، ولكنها أكثر أهمية (**القواعد النحوية ٢**) - فهي “القواعد التي تستخدم بها الوحدات النحوية مثل الأسماء والأفعال ، والعبارات ، والفقرات والجمل ، لإنشاء أنماط الإشارات الدالة على خصائص **whos-doing-whats** من خلال الخطابات.”

That is, we speakers and writers design our oral or written utterances to have patterns in them in virtue of which interpreters can attribute **situated identities** and **specific activities** to us and our utterances. We call this “**discourse grammar**.” أي أننا ، نحن المتكلمين والكتّاب ، نصمم كلماتنا الشفوية أو المكتوبة على أن يكون لدينا أنماط فيها يمكن لمتلقيها أن ينسبوا هويات موجودة وأنشطة محددة لنا ولأقوالنا. ويسمى هذا “**قواعد الخطاب**”.

SITUATED MEANING: المعنى القائم

1.Situated meaning is an “image or pattern that we assemble on the spot as we communicate in a given context, based on our construal of that context and our past experiences”.

١. المعنى القائم هو “صورة أو نمط نجعله على الفور أثناء اتصالنا في سياق معين ، بناءً على تأويلنا لذلك السياق وتجاربنا السابقة”.

2. AN EXAMPLE: مثال

Consider the following two sentences: "The coffee spilled, get a **mop**" and "The coffee spilled, get a **broom**". In the first sentence, triggered by the word "**mop**" in the context, you assemble a situated meaning something like "**dark liquid we drink**" for "**coffee**".

In the second sentence, triggered by the word "**broom**" and **your experience of such matters**, you assemble either a situated meaning something like "**grains that we make our coffee from**" or like "**beans from which we grind coffee**". Of course, in real context, there are many more signals as how to go about assembling situated meanings for words and phrases.

فكر في الجملتين التاليتين: "انسكبت القهوة ، اجلب **الممسحة**" و "انسكبت القهوة ، اجلب **المكنسة**". في الجملة الأولى ، الناتجة عن كلمة "**ممسحة**" في السياق ، تقوم بتجميع معنى قائم لشيء مثل "**السائل الداكن الذي نشربه**" لـ "**القهوة**". في الجملة الثانية ، الناتجة عن كلمة "**المكنسة**" وتجربتك لمثل هذه الأمور ، تقوم بتجميع معنى قائم لشيء مثل "**الحبوب التي نصنع منها القهوة**" أو مثل "**البذور التي نطحن منها القهوة**". بالطبع ، في السياق الحقيقي ، هناك العديد من الإشارات حول كيفية القيام بتجميع المعاني الموجودة للكلمات والعبارات. المقصود بالمثلين السابقين: أنه إذا قال أح أحد الممسحة فيتعرف عقلك مباشرة أن الذي انسكب هو القهوة السائلة، أما إذا قلت أحضر المكنسة فيتم تجميع المعنى في ذهنك بأن الذي انسكب هو حبوب القهوة وليست القهوة السائلة.

اسئلة على المحاضرة من الأعوام السابقة

1. situated meaning is interpreted with reference to:

المعنى القائم يفسر بالرجوع إلى: الحالة التي يتم التعبير عنها

- a. The sentence used to express it
- b. The words used to express it
- c. The idioms used in expressing it

d. The situation in which it is expressed

2. Discourse analysis, Grammer2" refers to:

تحليل الخطاب، القواعد ٢ يشير إلى: استخدام طرق العناصر النحوية التي صممت لخلق أشياء مختلفة

- a. Grammatical elements such as nouns, verbs and adjectives
- b. the use elements such as subject and object
- c. Vocabulary words used in discourse

d. ways grammatical elements are patterned to create different things

LECTURE FOURTEEN:

REAL INDIANS

الهنود الحقيقيون (الهنود الحمر)

Though so far the focus has been on **language** (**discourse with a small "d"**), it is important to see that making **visible and recognizable who we are** (**identity**) and **what we are doing** (**activity**), requires **more than language**: That **we act , think, value, and interact in ways that together with language render who we are and what we are doing recognizable to others and ourselves** (**discourse with a big "D"**).

على الرغم من التركيز حتى الآن على اللغة (الخطاب مع "d" صغير) ، من المهم أن نرى جعلها مرئية ويتم التعرف على من نحن (الهوية) وما نقوم به (النشاط) ، يتطلب أكثر من لغة: نحن نتصرف ، نفكر ، نقيم ، ونتفاعل بطرق تجعلنا مع اللغة التي نقدمها وما نفعله متعارف عليه للآخرين ولأنفسنا (الخطاب مع "D" كبير).

In fact, to be a **particular who** and to pull off a **particular what** requires that we **act, value, interact**, and **use language** in coordination with **other people** and with **other objects** in appropriate locations and at appropriate times.

في الواقع ، أن نكون شخص محدد أنجز عملاً محدد يتطلب أن نتصرف ، نقيم ، نتفاعل ، ونستخدم لغة بالتنسيق مع أشخاص آخرين ومع أشياء أخرى في المواقع والأوقات المناسبة.

We now look at how this wider notion of **language** integrated **with other stuff** (**other people, objects, values, times, places**) is used by native Americans (Red Indians) **to recognize each other as "really Indian"**. "Red Indians" refer to persons who are "really Indians" in just those words with regularity and standardization. The term "red Indian" is an insider's term. The fact that it is used by some Native Americans **in enacting their own identity does not license non-native Americans to use the term**.

نحن ننظر الآن في كيفية استخدام هذا المفهوم الأوسع للغة المتكامل مع الأشياء الأخرى (الأشخاص والأشياء والقيم والأزمان والأماكن الأخرى) من قبل الأمريكيين الأصليين (الهنود الحمر) ليتعرفوا على بعضهم البعض على أنهم "هنود حقيقيون". يشير "الهنود الحمر" إلى الأشخاص الذين هم "الهنود الحقيقيون" في تلك الكلمات فقط مع انتظام وتوحيد المقاييس. مصطلح "الهنود الحمر" هو مصطلح من الداخل. في الحقيقة أن بعض الأمريكيين الأصليين يستخدمونها في تفعيل هويتهم الخاصة ولا يسمح للأميركيين غير الأصليين باستخدام هذا المصطلح.

The problem of “**recognition and being recognized**” is very **problematic** for Native Americans. While in order to be **considered** as “**real Indians**”, one must be able to make some claims to **kinship** with others who are **recognized** as “**real Indians**”, this by no means settle the matter. **People with such biological ties can fail to be recognized as “real Indian”, and people of mixed kinship can be so recognized.**

مشكلة “الاعتراف والاعتراف بها” هي مشكلة كبيرة للأميركيين الأصليين. في حين أن من أجل اعتبار “الهنود الحقيقيين”، يجب أن يكون المرء قادراً على تقديم بعض الادعاءات إلى القرابة مع الآخرين المعترف بهم على أنهم “هنود حقيقيون”، وهذا لا يعني بأي حال من الأحوال تسوية المسألة. الأشخاص الذين لديهم روابط بيولوجية كهذه يمكن أن يفشل في أن يتم الاعتراف بهم على أنهم “هنديون حقيقيون”، ويمكن التعرف على الأشخاص ذوي القرابة المختلطة.

Being a “real Indian” is **not something one can simply be**. Rather, it is something that one becomes in and through the **doing of it, that is, in carrying out the actual performance itself**. Though one must have certain kinship ties to get into the “game”, beyond this criterion, there is **no being (once and for all) a “real Indian”**, rather is only **doing being-or-becoming-a- “real Indian”**. If one does not **continue to practice** being a “real Indian, **one ceases to be one**.

إن كونك “هندياً حقيقياً” ليس شيئاً يمكن للمرء أن يكون ببساطة. بل، هو ذلك الشيء الذي يصبح المرء فيه ومن خلال القيام به، وهذا هو، في تنفيذ الأداء الفعلي نفسه. على الرغم من أنه يجب على المرء أن يكون لديه روابط قرابة معينة للوصول إلى “اللعبة”، إلا أنه لا يوجد (نهائياً بشكل حاسم) “هندي حقيقي”، بدلا من ذلك فقط القيام به أو أن يصبح “هندي حقيقي”. إذا لم يتابع المرء التصرف مثل “الهنود الحقيقيين”، يتوقف المرء عن كونه واحداً.

Finally, doing being-and-becoming –a- “real Indian” is **not something one can do by oneself**. It requires the **participation of others**. One cannot be a “real Indian” unless one appropriately **recognizes “real Indians”** and get **recognized by others** as a “real Indian” in the **practice doing –and-becoming-a- “real- Indian”**. Being a “real Indian” also requires **appropriate** and accompanying **objects, times, and places**.

وأخيراً، فإن كون المرء “هندياً حقيقياً” وكونه ليس شيئاً يمكن للمرء أن يفعله بنفسه. يتطلب مشاركة الآخرين. لا يمكن للمرء أن يكون “هندياً حقيقياً” ما لم يعترف المرء على نحو مناسب بـ “الهنود الحقيقيين” ويحصل على اعتراف الآخرين به “كهندياً حقيقياً” في ممارسة –وأن يصبح– “الهندية الحقيقية”. إن كونك “هندياً حقيقياً” يتطلب أيضاً أشياء وأوقات وأمكنة ملائمة ومرافقة لها.

So how is a red Indian recognized as being real Indian?

إذن ، كيف يتم التعرف على الهندي الأحمر باعتباره هندياً حقيقياً؟

a. Real Indians **prefer to avoid conversations with strangers** Native Americans or otherwise.

أ. يفضل الهنود الحقيقيون **تجنب المحادثات مع الغرباء** الأمريكيين الأصليين أو غير ذلك

b. They cannot be related to each other as **mere acquaintances**. So , for “real Indians” any conversation they do have with a stranger who may turn out to be a “real Indian”, will in the discovering of the other’s “Indianess”, establish substantial obligations between the conversational partners **through the mutual acknowledgement that they are “Indians” and that they are no longer strangers to one another.**

ب. لا يمكن أن يكونوا مرتبطين ببعضهم البعض **كمجرد معارف**. لذا ، بالنسبة إلى “الهنود الحقيقيين” أي محادثة مع شخص غريب قد يصبح “هندياً حقيقياً” ، حين يكتشف “الهنود” الآخرين ، يضعون التزامات جوهرية بين المشاركين في المحادثة من خلال الاعتراف المتبادل بأنهم “هنود” وأنهم لم يعودوا غرباء عن بعضهم البعض.

C. In their search for the other’s “real Indianess” and in their display of their own “Indianess”, “real Indians” frequently engage in a **distinctive form of verbal sparring or arguing** (referred to by “Red Indians” as “**razzing**”). By **correctly responding to** and **correctly engaged in this sparring**, each participant **further establishes cultural competence .**

ج. في بحثهم عن “الهنود الحقيقيين” الآخرين وفي إظهار “الهندية” الخاصة بهم ، كثيراً ما ينخرط “الهنود الحقيقيون” في شكل مميز من السجال اللفظي أو الجدل (يشار إليه بلغة “الهنود الحمر” على أنه “شجب”). من خلال الاستجابة والانخراط بشكل صحيح في هذا السجال ، كل مشارك يحدد المزيد من الكفاءة الثقافية.

1. Native American Indian is recognized as "really Indian" through:

الهنود الأمريكيون الأصليون يعترف بهم كـ " هندي حقيقي " من خلال: لغته وتصرفاته

a. His language

b. His language and his action

c. His ethnic background

d. The color of his skin

3. This is what I call "....." people engage in such work when they try to make visible to others and to themselves who they are what they are doing:

هذا ما اسميه " عمل الاعتراف " يشارك الناس في مثل هذا العمل عندما يحاولون أن يظهروا بشكل واضح للآخرين ولأنفسهم عنهم وماذا يفعلون

a. Unreal work

b. Real work

c. Recognition work

d. Unfamiliar work